

TWK Planungswettbewerb concorso di progettazione  
 Kindergarten Tisens Scuola dell'infanzia Tesimo  
**RÜCKFRAGEN (bis zum 10.06.2020 eingegangene Fragen) RICHIESTA CHIARIMENTI (domande pervenute fino al 10.06.2020)**

domanda	risposta	Frage	Antwort
19 "è possibile in seconda fase aggiungere un componente nell'RTP?"	no, dopo la data ultima di consegna dell'istanza di partecipazione la composizione del partecipante può essere modificata solo nei casi di cui all'articolo 48 comma 17, 18 e 19 del CODICE - vedi disciplinare pagina 12	kann in der zweiten Phase ein Mitglied der Bietergemeinschaft hinzugefügt werden	Nein, nach Abgabefrist des Teilnahmeantrages kann die Zusammensetzung des Teilnehmers nur in den Fällen laut Artikel 48 Absätze 17, 18 und 19 des KODEX abgeändert werden - siehe Auslobung Seite 12
20 Per quanto riguarda il colloquio ed il sopralluogo previsto per data 10 giugno 2020, è necessario iscriversi fornendo i dati di partecipazione o se è sufficiente presentarsi entro le 15 alla sala di consiglio del municipio di Tesimo?	basta arrivare sul posto - il colloquio però si terrà davanti al municipio all'aperto	was das Kolloquium und den Lokalausgleich am 10.06.2020 betrifft, muss man sich dazu anmelden und die Daten der Teilnahme angeben oder reicht es aus sich innerhalb 15 Uhr beim Ratssaal der Gemeinde Tisens einzufinden?	es genügt hinzukommen, das Kolloquium findet aber im Freien vor dem Rathaus statt
21 sia il dwg che il pdf del rilievo sono ancora in tedesco, com'è possibile averlo in italiano?	vedi documenti allegati al verbale del colloquio	sowohl das pdf wie das dwg der Vermessung sind immer noch in deutsch - wie kann es in italienisch erhalten werden?	siehe Anlagen zum Protokoll des Kolloquiums
22 1. Sono un architetto abilitato e iscritto all'albo in Italia, lavoro e vivo in un altro paese UE (sono iscritto all'anagrafe italiana residenti esteri). Devo disporre di firma digitale o è sufficiente la firma elettronica avanzata?	va bene la firma digitale avanzata	1 Ich bin ein Architekt in Italien eingeschrieben und zugelassen, ich arbeite und lebe aber in einem anderen Land der EU (ich bin im Verzeichnis der Auslandsitaliener eingetragen). Benötige ich eine digitale Unterschrift oder genügt die fortgeschrittene elektronische Unterschrift	es reicht die digital fortgeschrittene Unterschrift
2. Il coordinatore per la sicurezza, abilitato, deve essere anche iscritto ad un ordine professionale (architetti, ingegneri)?	per il coordinatore della sicurezza basta l'abilitazione della sicurezza	2 muss der befähigte Sicherheitskoordinator auch in einer Berufskammer (Architekten, Ingenieure) eingetragen sein?	für den Sicherheitskoordinator genügt die Eignung als Sicherheitskoordinator
3. In caso di partecipazione come raggruppamento di professionisti da costituirsi: è sufficiente che il mandatario firmi digitalmente per il gruppo, o la firma digitale è necessaria per ogni membro del raggruppamento?	visto che il raggruppamento non è ancora costituito serve la firma di tutti	3 im Falle einer zu bildenden Bietergemeinschaft: genügt es wenn der Beauftragte digital für die Gruppe unterzeichnet oder ist die digitale Unterschrift für alle Mitglieder der Gruppe nötig?	da es sich um eine noch nicht gebildete Bietergemeinschaft handelt müssen alle unterzeichnen
4. Anche il giovane architetto (abilitato da meno di 5 anni) che partecipa in forma di collaborazione a progetto (non da dipendente) deve disporre di firma digitale?	se il giovane tecnico personalmente è membro del raggruppamento deve firmare anche lui	4 Muss auch der junge Architekt (mit Berufsbefähigung seit weniger als 5 Jahren) der als Projektmitarbeiter teilnimmt (nicht als Angestellter) auch über eine digitale Unterschrift verfügen?	wenn der junge Techniker selbst Mitglied der Bietergemeinschaft ist ja
5. Per il calcolo dei 5 anni dall'abilitazione del giovane architetto, fa fede la data del superamento dell'esame di stato o l'effettiva iscrizione all'albo, in caso queste due date differiscano? La legislazione in merito non è chiarissima, e ha dato adito a varie interpretazioni.	fa fede la data di superamento dell'esame di stato	5 gilt für die Berechnung der 5 Jahre seit der Berufsbefähigung des jungen Architekten das Datum an dem die Staatsprüfung bestanden wurde oder die effektive Eintragung in das Berufsverzeichnis, dann wenn diese Daten sich unterscheiden? Die Gesetzgebung ist dahingehend unklar und wurde unterschiedlich interpretiert.	es gilt das Datum an dem die Staatsprüfung bestanden wurde
23 si chiede se, nel caso di partecipazione come libero professionista singolo, sia comunque possibile citare eventuali collaboratori nella modulistica relativa alla dichiarazione d'autore, nel campo "eventuali collaboratori".	si	man fragt ob es im Falle einer Teilnahme als einzelner Freiberufler auf jeden Fall möglich ist eventuelle Mitarbeiter im Vordruck bezüglich der Verfassererklärung unter "eventuelle Mitarbeiter" zu nennen	ja
24 1. Mi sono iscritto all'ordine degli Architetti di Forlì-Cesena nel 2012 al quale non sono più iscritto dal 2014. In data 25/04/2014 sono iscritto all'ordine ARB in UK? Devo costituire un gruppo con una persona laureata/abilitata da meno di 5 anni? Se si basterà indicare il nominativo solamente alla voce b.6? Tengo a precisare che il giovane professionista di mia conoscenza non è un collaboratore o dipendente.	Lei deve costituire un gruppo se da solo non ha tutte le competenze (architettura, statica, impiantistica e sicurezza) per poter eseguire in caso di vittoria l'incarico successivo. Se serve il gruppo serve anche il giovane tecnico, se non sussiste una collaborazione di questo con un membro del gruppo il giovane deve essere membro del gruppo e di conseguenza indicato anche nella parte a	1 Ich habe mich im Jahre 2012 in die Architektenkammer Forlì-Cesena eingeschrieben, bin dort seit 2014 nicht mehr eingeschrieben. Mit Datum 25.04.2014 bin ich in der Kammer ARB in UK eingetragen? Muss ich eine Gruppe mit einer befähigten Person die seit weniger als 5 Jahren eingeschrieben ist bilden? Wenn ja, genügt es den Namen nur im Abschnitt b.6 anzugeben. Ich möchte darauf hinweisen, dass der mir bekannte junge Techniker nicht ein Mitarbeiter oder Angestellter ist.	Sie müssen eine Gruppe bilden wenn sie alleine nicht über alle Kompetenzen verfügen (Architektur, Statik, Haustechnik, Sicherheit) um im Falle eines Sieges den nachfolgenden Auftrag ausführen zu können. Wenn eine Gruppe erforderlich ist, braucht es auch den jungen Techniker, wenn es keine Zusammenarbeit desselben mit einem Mitglied der Gruppe gibt, muss der Junge ein Mitglied der Gruppe sein und in Folge auch im Abschnitt a angegeben werden
2. Ho aperto la mia società nel 2019 e ho una partita IVA in UK aperta nel 2020, sono in procinto di nominare un rappresentante fiscale per altri lavori che seguiamo in Italia per l'apertura del codice fiscale della società inglese presso l'agenzia delle entrate, purtroppo CV19 ha messo in crisi questo processo, posso partecipare utilizzando la mia partita IVA UK?	può partecipare con la partita IVA UK	2 Ich habe meine Gesellschaft im Jahre 2019 eröffnet und habe eine MwSt Nummer in UK seit 2020 und bin dabei einen Fiskalvertreter für andere Arbeiten die wir in Italien verfolgen zu ernennen um eine Steuernummer der englischen Gesellschaft bei der Agentur für Einnahmen zu eröffnen; leider hat CV19 diesen Prozess gestoppt, kann ich also teilnehmen und die MwSt Nummer UK verwenden?	sie können mit der MwSt Nummer UK teilnehmen
3. Se partecipo da solo dovrò compilare il punto a1 del modulo1? Nel caso in cui dovessi partecipare con più liberi professionisti singoli andranno indicati tutti alla voce a.1?	se lei è libero professionista singolo dovrà compilare la parte a.1, se lei è invece una società come dice alla domanda 2 deve compilare la parte a.3 o a.4, se partecipa con altri tecnici deve compilare per ognuno la parte a relativa (a.1 per liberi professionisti ecc.)	3 wenn ich alleine teilnehme muss sich dann den Punkt a1 im Vordruck 1 ausfüllen? Im Falle dass ich mit mehreren Freiberuflern teilnehme sind dann alle unter Punkt a.1 anzugeben?	wenn sie ein einzelner Freiberufler sind müssen sie Abschnitt a.1 ausfüllen, wenn sie aber eine Gesellschaft sind wie sie in der Frage 2 angeben, müssen sie die Abschnitte a.3 oder a.4 ausfüllen, wenn sie noch mit anderen Technikern teilnehmen, müssen sie für jeden den zutreffenden Punkt ausfüllen (a.1 für einzelne Freiberufler usw.)
4. Sono un architetto abilitato, posso mettere il nome della mia persona fisica per l'esecuzione delle voci S.03, IA.01, IA.02, IA.03, e del punto b.7? Potrà subappaltare queste voci ad altri professionisti nel caso di vittoria finale?	in Italia è vietato il subappalto di prestazioni tecniche/intellettuali. Deve inserire nella parte b persone che hanno l'abilitazione di eseguire le relative prestazioni	4 Ich bin ein befähigter Architekt, kann ich dann meine physische Person für die Punkte S.03, IA.01, IA.02, IA.03 und beim Punkt b.7 einsetzen? Kann ich diese Punkte im Falle eines Sieges an andere Techniker weitervergeben?	In Italien ist die Weitervergabe von technischen/geistigen Leistungen verboten. Sie müssen im Abschnitt b Personen angeben, die die Befähigung haben die entsprechenden Leistungen auszuführen.
5. Posso non compilare le voci S.03, IA.01, IA.02, IA.03 e b.7 ed assegnare i lavori ad altri nel caso di vittoria finale?	no	5 Kann ich die Punkte S.03, IA.01, IA.02, IA.03 und b.7 nicht ausfüllen und die Arbeiten im Falle eines Sieges anderen übergeben?	nein
6. Nel caso dovessi indicare il nome della persona o persone fisiche per le voci S.03, IA.01, IA.02, IA.03 e b.7 potrò assegnare i lavori ad altro/altri professionisti nel caso di vittoria finale?	no	6 Im Fall, dass ich Namen von Personen oder physischen Personen für die Punkte S.03, IA.01, IA.02, IA.03 und b.7 angebe, kann ich dann die Arbeiten im Falle eines Sieges anderen Technikern übergeben?	nein
7. Il professionista o professionisti che mi possono garantire i servizi per cui alle voci S.03, IA.02, IA.03 e b7, dovranno essere aggiunti agli operatori economici che fanno parte del concorrente? O dovrebbero essere menzionati altrove?	se servono diversi professionisti per garantire i servizi nelle varie categorie, questi vanno aggiunti agli operatori economici che fanno parte del concorrente	7 Müssen der oder die Techniker die die Leistungen der Punkte S.03, IA.02, IA.03 und b.7 garantieren bei den Wirtschaftsteilnehmern die den Teilnehmer bilden hinzugefügt werden? Oder sind diese anderswo anzugeben?	wenn verschiedene Techniker benötigt werden um die Leistungen in den verschiedenen Kategorien zu garantieren, müssen diese bei den Wirtschaftsteilnehmern aus denen sich der Teilnehmer zusammensetzt hinzugefügt werden
8. Dalle vostre risposte pubblicate non pare esserci la necessità di munirsi di posta PEC, almeno per questa fase iniziale, salvo firmare il modulo 1 ed allegare copia fotostatica semplice di un documento di identità. Potreste confermare?	la PEC ha il vantaggio che chi la invia riceve in automatico un certificato valido di averla inviata e che è stata accettata. Causa emergenza covid è stata introdotta la possibilità a chi non riesce in tempo a procurarsi una PEC di inviare il modulo 1 via mail semplice. Una seconda cosa è la firma digitale. Anche per questa per le ragioni di cui sopra è stata concessa la possibilità di firmare a mano allegando copia di un documento valido di riconoscimento.	8 aus den veröffentlichten Antworten scheint es nicht unbedingt erforderlich zu sein sich eine PEC Adresse zuzulegen, zumindest für diese Anfangsphase, vorausgesetzt der Vordruck 1 wird unterzeichnet und eine einfache Fotokopie eines Personalausweises wird beigelegt. Könnten sie das bestätigen?	die PEC hat den Vorteil dass derjenige der diese abschickt automatisch ein gültiges Zertifikat erhält, dass diese verschickt wurde und auch angenommen wurde. Aufgrund des covid Notstandes wurde die Möglichkeit erteilt, für jene die es zeitlich nicht schaffen sich eine PEC zu besorgen, den Vordruck 1 mit einfacher Mail zu verschicken. Etwas anderes ist die digitale Unterschrift. Auch für diese wurde aus obigen Gründen die Möglichkeit geschaffen, händisch zu unterzeichnen und eine Kopie eines gültigen Personalausweises beizulegen.
9. La presenza del giovane professionista è necessaria solo nel caso di raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire? Oppure è sempre necessaria se il concorrente non dovesse rientrare in certi parametri?	la presenza del giovane professionista è necessaria solo in caso di partecipazione in forma di raggruppamento.	9 Ist die Anwesenheit des jungen Technikers nur im Falle einer zu bildenden oder gebildeten Bietergemeinschaft erforderlich? Oder ist sie immer notwendig wenn der Teilnehmer bestimmte Kriterien nicht erfüllt?	die Anwesenheit des jungen Technikers ist nur im Falle einer Teilnahme als Bietergemeinschaft erforderlich.
10. Lettera G del Modulo 1, cosa dovrei inserire alla voce forma legale? il rappresentante legale sarei io?	la parte G del modulo 1 è da compilare solo in caso di una situazione fallimentare. Se lei si riferisce alla zultima riga della parte G: queste ultime righe si riferiscono al soggetto ausiliario in caso di fallimento, questo soggetto ausiliario avrà una denominazione, una forma puo indicare un nome qualsiasi	10. Buchstabe G des Vordruckes 1, was soll ich unter Rechtsform eintragen? Der gesetzliche Vertreter wäre ich?	der Teil G des Vordruckes 1 muss nur im Falle einer Insolvenz ausgefüllt werden. Wenn sie sich auf die drittletzte Zeile des Teiles G beziehen: diese letzten Zeilen beziehen sich auf das Hilfssubjekt im Falle einer Insolvenz, dieses Subjekt hat eine Bezeichnung, eine Rechtsform usw. sie können irgendeinen Namen angeben
11. Lettera A del modulo 1. Alla voce, Concorrente - denominazione scelta, posso indicare il nome del mio studio?	puo indicare un nome qualsiasi	11 Buchstabe A des Vordruckes 1. Kann ich unter Teilnehmer - gewählte Bezeichnung den Namen meines Büros angeben?	sie können irgendeinen Namen angeben
12. Lettera A del modulo 1. Alla voce operatore economici che fanno parte del concorrente, devo indicare il nome dello studio a cui si riferiscono le persone fisiche che potrebbero svolgere i servizi alle voci S.03, IA.01, IA.02, IA.03 e b.7?	alla voce degli operatori economici che fanno parte del concorrente deve indicare tutti gli operatori economici che fanno parte del concorrente: ci sarà per primo il suo studio, poi ci saranno tutti gli altri che serviranno per garantire i servizi richiesti	12 Buchstabe A des Vordruckes 1. Muss ich unter Wirtschaftsteilnehmer aus denen sich der Teilnehmer zusammensetzt den Namen des Büros angeben auf das die Personen die die Leistung der Punkte S.03, IA.01, IA.02, IA.03 und b.7 Bezug nehmen eintragen?	im Punkt Wirtschaftsteilnehmer aus denen sich der Teilnehmer zusammensetzt müssen sie alle Wirtschaftsteilnehmer angeben aus denen sich der Teilnehmer zusammensetzt: das ist zuerst ihr Büro selbst, dann auch alle anderen die es braucht um die Dienstleistungen zu garantieren.
13. Le persone fisiche che svolgeranno i servizi alle voci S.03, IA.01, IA.02, IA.03 e b.7 devono essere indicate come operatore economico che fa parte del concorrente, implica la compilazione di uno o più voci quali a.2, a.3, a.4, a.5 e a.6?	ogni persona fisica che svolge un servizio fa parte di un operatore economico; se si tratta di un libero professionista allora la persona e l'operatore economico saranno gli stessi, se invece si tratta di uno studio associato la persona che svolge il servizio potrebbe essere uno solo dei professionisti associati mentre l'operatore economico è lo studio associato rappresentato da almeno un associato legale rappresentante. A seconda del tipo di operatore economico vanno compilati i campi a.1 fino a.4. il campo a.5 è da compilare in più in caso di raggruppamento, il campo a.6 in caso di consorzio.	13 die Personen die die Leistungen der Punkte S.03, IA.01, IA.02, IA.03 und b7 ausführen werden, müssen als Wirtschaftsteilnehmer aus denen der Teilnehmer zusammensetzt ist angegeben werden, bedeutet das das Ausfüllen eines oder mehrerer Punkte a.2, a.3, a.4, a.5 und a.6?	jede Person die eine Dienstleistung ausführt gehört einem Wirtschaftsteilnehmer an; wenn es sich um einen einzelnen Freiberufler handelt dann sind die Person und der Wirtschaftsteilnehmer dieselben, wenn es sich hingegen um vereinigte Freiberufler handelt kann die Person die die Leistung ausführt nur ein Mitglied dieser Sozietät sein während die Sozietät selbst der Wirtschaftsteilnehmer ist, vertreten durch mindestens ein befugtes Mitglied dieser Sozietät. Je nach Art des Wirtschaftsteilnehmers sind die Felder a.1 bis a.4 auszufüllen, das Feld a.5 ist zudem im Falle einer Bietergemeinschaft auszufüllen, das Feld a.6 im Falle eines
14. Data la situazione CV19 riconosco che non ci sia la necessità di dotarsi di PEC per questa fase iniziale del concorso	vedi punto 8	14 Ich erkenne an dass es aufgrund von CV19 nicht nötig ist, sich für diese Anfangsphase des Wettbewerbes eine PEC Adresse zuzulegen	siehe Punkt 8

15. Data la situazione CV19 riconosco che si potrà inviare il modulo 1 anche all'indirizzo mail - info@plattner.bz.it	vedi punto 8	15 Ich erkenne an dass es aufgrund von CV19 möglich ist den Vordruck 1 auch an die Mailadresse info@plattner.bz.it zu senden	Siehe Punkt 8
25 con riferimento a Istanza di Partecipazione con Dichiarazione Obbligatoria, punto a.5): in caso di RTP da costituire, è necessario allegare una dichiarazione di impegno, o è sufficiente la compilazione dell'istanza di partecipazione da parte degli OE?	basta compilare e firmare l'istanza di partecipazione che già contiene la dichiarazione di impegno di costituire formalmente il raggruppamento	bezugnehmend auf den Teilnahmeantrag mit obligatorischer Erklärung, Punkt a.5): ist es im Falle einer zu bildenden Bietergemeinschaft erforderlich eine Absichtserklärung beizulegen oder reicht es aus, den Teilnahmeantrag von den Wirtschaftsteilnehmern zu unterzeichnen?	es reicht aus den Teilnahmeantrag auszufüllen und zu unterzeichnen, er enthält bereits die Absichtserklärung die Bietergemeinschaft formal zu bilden
26 scrivo per avere dei chiarimenti in merito allo svolgimento dei colloqui che si terranno in data 10.6.2020. Nello specifico chiedo se è necessaria una prenotazione e se entro tale data è necessario già essere iscritti al concorso per poter svolgere la visita.	non serve prenotarsi, non serve iscriversi prima al concorso - vedi nota specifica	ich schreibe um Informationen zur Abwicklung der Kolloquien die am 10.06.2020 abgehalten werden zu erhalten. Insbesondere frage ich ob eine Anmeldung erforderlich ist und ob man innerhalb dieses Datums schon beim Wettbewerb eingeschrieben sein muss um die Besichtigung durchführen zu können.	man muss sich nicht anmelden, man muss sich nicht vorher zum Wettbewerb einschreiben - siehe eigene Information
27 In caso di vittoria del concorso da parte di un RTP, al momento dell'affidamento dell'incarico per progettazione definitiva, esecutiva e direzione lavori, le chiedo se è consentito modificare/integrare i componenti dell'originale RTP, o se questo deve rimanere necessariamente limitato agli OE indicati nell'istanza di partecipazione al concorso?	il raggruppamento al quale viene assegnato l'incarico deve corrispondere al raggruppamento che ha vinto il concorso	ich frage nach ob es möglich ist, im Falle eines Sieges einer Bietergemeinschaft, dass diese zum Zeitpunkt der Beauftragung mit der endgültigen und Ausführungsplanung und Bauleitung die Mitglieder der ursprünglichen Bietergemeinschaft ändern/erweitern kann oder ob die Bietergemeinschaft notwendigerweise auf die Wirtschaftsteilnehmer die im Teilnahmeantrag angegeben wurden beschränkt bleiben muss?	die Bietergemeinschaft der der Auftrag erteilt wird muss mit der Bietergemeinschaft übereinstimmen die den Wettbewerb gewonnen hat
28 Con riferimento alla modalità di presentazione dell'Istanza di Partecipazione: può cortesemente confermare se per un OE residente in Regno Unito è sufficiente la firma autografa con allegata copia di documento di identità, o se è comunque necessaria la firma elettronica?	Visto che il Regno Unito non fa più parte dell'UE è sufficiente la firma autografa e allegata copia del documento di identità - di tutti i componenti del partecipante	bezugnehmend auf die Art der Einreichung des Teilnahmeantrages: können sie freundlicherweise bestätigen ob für einen Wirtschaftsteilnehmer der im Vereinigten Königreich seinen Wohnsitz hat die handschriftliche Unterschrift mit beigelegter Kopie eines Identitätsdokumentes ausreicht oder ob auf jeden Fall die digitale Unterschrift erforderlich ist?	Nachdem das Vereinigte Königreich nicht mehr Teil der EU ist reicht die handschriftliche Unterschrift und beigelegte Kopie der Identitätskarte - aller Mitglieder des Teilnehmers
29 si desidera sapere se, per il vincitore del concorso, le seguenti prestazioni professionali sono considerate obbligatorie, oppure sono oggetto di negoziazione e quindi vi si può liberamente rinunciare: - progettazione definitiva ed esecutiva, - direzione dei lavori e coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione.	rinunciare non è possibile in quanto renderebbe inutile l'intera procedura del concorso di progettazione con incarico diretto delle successive fasi prestazionali al vincitore	man möchte wissen ob die nachfolgenden beruflichen Leistungen für den Sieger als verpflichtend anzusehen sind oder ob diese Gegenstand der Verhandlung sind und man frei darauf verzichten kann: endgültige und Ausführungsplanung, Bauleitung und Sicherheit in der Ausführungsphase	Verzichten ist nicht möglich da damit das gesamte Verfahren des Planungswettbewerbes mit Direktauftrag der nachfolgenden Leistungsphasen an den Sieger in Frage gestellt würde
30 1) In un gruppo di OE se un solo partecipante è entrato in possesso dei requisiti per partecipare al concorso dopo la data di pubblicazione del bando sulla GU il gruppo è ammesso a partecipare o rischia l'esclusione come da punto "A 3.3 Requisiti di partecipazione" (Nel caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, ciascun soggetto associato al gruppo deve essere in possesso dei requisiti sopra citati, pena l'esclusione dell'intero gruppo dal successivo incarico.) ?	tutti i membri del raggruppamento devono essere in possesso dei requisiti prima della data di pubblicazione del bando	1) wenn nur ein Teilnehmer einer Gruppe von WT die Voraussetzungen um am Wettbewerb teilzunehmen erst nach der Veröffentlichung der Auslobung im Amtsblatt erlangt hat, kann dann diese Gruppe teilnehmen oder riskiert sie den Ausschluss laut Punkt A 3.3 Teilnahmanforderungen (Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern muss, bei sonstigem Ausschluss der Gruppe vom nachfolgenden Auftrag, jedes Mitglied die oben genannten Anforderungen erfüllen) ?	alle Mitglieder einer Bietergemeinschaft müssen vor dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung über die Voraussetzungen verfügen
2) Nella sezione delle superfici di progetto del bando si fa riferimento a : "locale di arrivo, servizi, spogliatoio X 3" si intendono accorpati, separati, distribuiti per ogni unità (mensa, kita, scuola)?	se lei si riferisce alle prime tre righe dell'elenco delle superfici allora questi fanno parte della sezione scuola dell'infanzia e non riguardano mensa e kita; la scuola dell'infanzia ha tre sezioni, ciascuna per 25 bambini; per ciascuna sezione separata vanno previsti un locale di arrivo con servizio e spogliatoio	2) in der Sektion der Planungsflächen wird bezug genommen auf "Ankunftsraum, Umkleide, Sanitärraum X 3" sind diese zusammengefasst, getrennt oder auf jede Einheit (Mensa Kita Kindergarten) aufgeteilt gedacht?	wenn sie sich auf die ersten drei Zeilen der Auflistung der Flächen beziehen so gehören diese zum Abschnitt Kindergarten, sie betreffen also weder Mensa noch Kita; der Kindergarten hat drei Sektionen für jeweils 25 Kinder; für jede dieser Sektionen getrennt sind ein Ankunftsraum mit Umkleide und Sanitärraum vorzusehen
3) Nella tavola grafica formato din A2 è possibile inserire altri elaborati grafici oltre quelli elencati nel bando?	no	3) ist es möglich am Din A2 Plan weitere andere graphische Ausarbeitungen einzufügen zusätzlich zu denen die in der Ausschreibung angegeben sind?	nein
4) Nella relazione è possibile inserire schemi e disegni? Inoltre, in questa prima fase, bisogna inserire gli aspetti economici nella relazione?	no	4) ist es möglich im Bericht Schemata oder Zeichnungen einzufügen? Ist es außerdem in dieser ersten Phase nötig die ökonomischen Aspekte im Bericht anzuführen?	nein
31 Nel nostro team abbiamo un architetto proveniente da uno stato membro dell'unione europea dove la qualifica di architetto non è disciplinata per legge ed è in possesso di un titolo professionale garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE. Può tale individuo far parte di un raggruppamento?	si	Wir haben in unserem Team einen Architekten der aus einem Land der EU stammt, wo die Qualifizierung als Architekt nicht gesetzlich geregelt ist und der einen auf der Basis der Richtlinie 2005/36/EU garantierten beruflichen Titel besitzt. Kann diese Person Mitglied einer Bietergemeinschaft sein?	ja
Inoltre, qualora la partecipazione fosse possibile, in mancanza di una regolamentazione e quindi in mancanza di una conseguente iscrizione ad albo professionale, può questo soggetto ricoprire il ruolo di "giovane professionista" se il titolo professionale garantito dalla direttiva 2005/36/CE fosse conseguito da meno di 5 anni?	si	Außerdem wenn diese Teilnahme möglich wäre, kann dieses Subjekt, das nicht in einer Berufskammer eingetragen ist weil es dazu keine Gesetzgebung gibt, die Rolle des "jungen Technikers" übernehmen wenn der gemäß Richtlinie 2003/36/EU garantierte Berufstitel vor weniger als 5 Jahren erlangt wurde?	ja
Nel nostro team abbiamo un giovane professionista iscritto ad albo professionale, abilitato da meno di 5 anni. La sua iscrizione è avvenuta tuttavia in una data successiva alla pubblicazione del bando. Può tale soggetto partecipare al concorso? Nell'articolo A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso "... Queste persone possono essere architetti o ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza.", e' la data di pubblicazione del bando limite sia per abilitazione che iscrizione all'albo o solamente per abilitazione?	la data di pubblicazione del bando è data limite sia per abilitazione che per iscrizione all'albo	Wir haben in unserem Team einen jungen Techniker der seit weniger als 5 Jahren die Berufsbefähigung hat und im Berufsalbum eingetragen ist. Seine Eintragung ist aber erst nach der Veröffentlichung der Auslobung erfolgt. Kann dieses Subjekt am Wettbewerb teilnehmen? Im Artikel A 3.2 Teilnahmeberechtigte "... Diese Personen können Architekten oder Ingenieure sein, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind." ist das Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung Stichtag sowohl für die Befähigung wie für die Einschreibung in das Berufsalbum oder nur für die Befähigung?	das Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung ist Stichtag sowohl für die Befähigung wie für die Eintragung in das Berufsalbum
32 1) Al punto A 6.1a viene riportata la dicitura: Le unità d'uso vanno distinte con colori: scuola dell'infanzia arancione, Kita - verde, mensa - azzurro. Di ogni unità nella tavola va indicata la superficie lorda. Per unità d'uso si intendono le 3 funzioni principali, ovvero scuola dell'infanzia, Kita e mensa? È necessario riportare nella tavola la superficie lorda di ogni singolo vano e/o spazi aperti?	Si intende le tre funzioni principali scuola dell'infanzia, kita e mensa. Vanno indicate le superfici lorde complessive di ognuna di queste tre funzioni, senza spazi esterni	1) Im Punkt A 6.1a wird gesagt: Die Nutzungseinheiten sollten farblich unterschieden werden: Kindergarten - orange, Kindertagesstätte - grün, Mensa - blau. Zu jeder Nutzungseinheit sind am Plan die Bruttogeschossflächen anzugeben. Versteht man unter Nutzungseinheit die 3 Hauptfunktionen also Kindergarten, Kita und Mensa? Muss am Plan die Bruttofläche jedes einzelnen Raumes und/oder Freiraumes wiedergegeben werden?	Man versteht darunter die drei Hauptfunktionen Kindergarten, Kita und Mensa. Es sind die Gesamtbruttoflächen einer jeden Hauptfunktion anzugeben, ohne Außenräume.
2) Data la ridotta scala, il plastico può essere solo volumetrico, ovvero prive di aperture esterne nei prospetti? O è necessario inserirle? È possibile differenziare le aree esterne con materiali e texture differenti pur mantenendo il colore bianco?	il plastico è inteso come plastico volumetrico, si possono differenziare texture mantendendo il colore bianco	2) aufgrund des kleinen Maßstabes kann das Modell nur volumetrisch sein, das heißt ohne Fenster an den Fassaden. Oder ist es nötig diese einzufügen? Können die Freiflächen mit unterschiedlichen Materialien und Texturen immer in weiß dargestellt werden?	das Modell ist als Massenmodell gedacht, man kann unterschiedliche Texturen immer in weißer Farbe verwenden
3) Al punto B 1.5 viene riportata la dicitura: Questo budget non prevede somme per un adeguamento/modifica della scuola elementare, questa dovrà rimanere come è. Questo significa che non è possibile prevedere nuove aperture nel prospetto dell'attuale scuola elementare per consentire eventuali collegamenti?	è possibile prevedere un'apertura per realizzare un collegamento	3) im Punkt B1.5 wird gesagt: Dabei sieht der Kostenrahmen keine Kostenstellen für eine Anpassung / Umbauarbeiten der Grundschule vor, diese soll unverändert bleiben. Bedeutet das, dass in der Fassade der aktuellen Grundschule keine Öffnungen vorgesehen werden können um eventuelle Verbindungen zu ermöglichen?	man kann eine Öffnung vorsehen um eine Verbindung herzustellen
4) Eventuali tettoie, portici, pensiline dovranno rispettare la distanza di 5 metri dal confine?	strutture aperte possono arrivare fino al confine	4) müssen eventuelle Vordächer, Laubengänge, Dächer einen Abstand von 5 m von der Grenze einhalten?	offene Strukturen können bis an die Grenze gebaut werden
5) Al punto 2.2.4 del Disciplinare si riporta la seguente dicitura: le superfici del lotto non edificate dovranno mantenere la morfologia del terreno attuale. Questo significa che non è possibile modellare il terreno secondo le esigenze progettuali (ad es. terrazzamenti ecc.)?	con superfici non edificate si intende superfici del lotto per niente utilizzate	5) im Punkt 2.2.4 der Ausschreibung wird gesagt: die nicht bebauten Flächen des Grundstückes sollen die bestehende Geländemorphologie beibehalten. Bedeutet das, dass es nicht möglich ist das Gelände zu modellieren gemäß Planungsanforderungen (z.B. Abtreppungen usw.)?	mit nicht bebauten Flächen sind jene Flächen des Bauareals gemeint die in keiner Weise verwendet werden
6) Al punto B.3.1 viene riportata la dicitura: La strada sul lato sud del lotto rimane come già detto a traffico limitato, serve solamente per i fornitori rispettivamente come accesso ai posti macchina richiesti per il personale. Questo significa che la strada parallela al lato est e quella di dimensioni minori parallela al lato sud sono entrambe riservate al personale e ai fornitori?	si per la strada a est, la stradina a sud invece è privata	6) im Punkt B 3.1 wird gesagt: Die Straße an der Südseite der Grundschule bleibt wie schon ausgeführt verkehrsberuhigt, sie dient als Lieferanteneingang bzw. Zufahrt zu den geforderten Personalparkplätzen. Das bedeutet dass die parallele Straße an der Ostseite und jene mit geringeren Ausmaßen an der Südseite beide dem Personal und den Liferanten vorbehalten sind?	ja für die Straße im Osten, die Straße im Süden ist privat
7) Al punto B 4.1 è scritto: Le superfici contenute in questa tabella sono superfici nette dalle quali ci si può discostare leggermente. Le superfici nette riportate nel programma planivolumetrico, sia esterne che interne, sono minime o massime?	ci si può discostare leggermente sia in più che in meno	7) im Punkt B 4.1 steht geschrieben: Die in dieser Tabelle enthaltenen Flächen geben die Nettonutzflächen an, dies sind Richtwerte von denen geringfügig abgewichen werden kann. Sind die im Raumprogramm angeführten Nettoflächen sowohl intern wie extern Mindest- oder Maximalwerte ?	man kann nach unten und nach oben leicht abweichen

	8) Nel caso l'edificio venga collegato con l'esistente e quindi soggetto alle norme di prevenzione incendi, è necessario che nel raggruppamento sia previsto un professionista esperto di progettazione antincendio iscritto negli appositi elenchi ministeriali?	no	8) wenn das Gebäude mit dem bestehenden verbunden wird und somit den Brandschutznormen unterliegt, muss dann in der Bietergemeinschaft ein Experte in Brandschutzplanung vorgesehen sein der in den entsprechenden Ministeriallisten eingetragen ist?	nein
	9) Al punto B 4.2 è scritto: Le finestre non dovranno arrivare fino al pavimento (fonte di pericolo: tensioni dovuti al caldo provocano rotture). Da questo si deduce che è vietato progettare vetrate a tutta altezza anche negli ingressi, corridoio o nell'atrio accesso? Inoltre nel paragrafo successivo è riportato: Almeno un locale comune dovrà essere oscurato del tutto; significa che quel locale dovrà essere privo di qualunque apertura o fonte di luce naturale?	non è vietato progettare vetrate a tutta altezza, ma nella progettazione vanno prese in considerazione eventuali fonti di pericolo. Oscuramento vuol dire prevedere un sistema di oscuramento esterno o interno per poter oscurare la stanza in certe occasioni	9) im Punkt B 4.2 steht geschrieben: Die Fenster sollen nicht bis zum Boden reichen (Gefahrenquelle: Hitze, Scheiben springen durch Spannung). Man folgert daraus, dass es verboten ist, raumhohe Verglasungen zu planen auch in den Eingängen, Gängen und in der Eingangshalle? Weiters wird im Absatz gesagt: Mindestens ein Gemeinschaftsraum kann komplett verdunkelt werden; bedeutet das dass dieser Raum ohne irgendeine Öffnung oder natürliche Belichtung sein soll?	es ist nicht verboten raumhohe Glasflächen zu planen, bei der Planung müssen aber eventuelle Gefahren berücksichtigt werden. Verdunkelung bedeutet dass ein Verdunkelungssystem vorgesehen werden muss, innen oder außen, um den Raum im Bedarfsfall verdunkeln zu können.
33	1. Le tre aree speciali, richieste a pagina 25 del Disciplinare "RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO", devono corrispondere alle tre aree educative, descritte a pagina 5 del Disciplinare punto "B 1.3 L'idea organizzativa / principi pedagogici", oppure ogni area speciale può contenere al suo interno una differente area educativa nel tempo? Si fa questa domanda perché gli spazi delle aree speciali sono dimensionati in maniera differente suggerendo uno specifico differente uso.	le aree speciali sono spazi aggiuntivi che verranno utilizzati in modo flessibile nel tempo	1. Müssen die drei Sonderräume laut "Raumprogramm / programma planivolumetrico" Seite 25 den drei Unterrichtseinheiten zugeordnet werden die auf Seite 5 der Auslobung Punkt B 1.3 "Organisationskonzept / pädagogische Grundsätze" beschrieben sind, oder kann jeder Sonderraum im Laufe der Zeit unterschiedliche Unterrichtsbereiche enthalten? Die Frage wird gestellt weil die Flächen der Sonderräume unterschiedlich dimensioniert sind, was eine spezifische unterschiedliche Nutzung suggeriert.	die drei Sonderräume sind Zusatzräume die im Lauf der Zeit flexibel genutzt werden.
	2. Come si accede ad oggi alla Palestra? Al punto B 1.4 si parla di accesso "dall'entrata principale dell'edificio scolastico". Dai documenti in possesso, al piano terra, non si evince questo rapporto di connessione. Si accede probabilmente dal piano interrato? Si accede esclusivamente dall'esterno? E in che maniera?	alla palestra si accede dal livello inferiore (-2,67) della scuola elementare (porta nell'angolo)	2. Wie gelangt man in die Turnhalle? Im Punkt B 1.4 steht dass dies über den "Haupteingang des Schulgebäudes" erfolgt. Aus den Dokumenten versteht man im Erdgeschoss diese Verbindung nicht. Geht es vielleicht über das Untergeschoss? Kommt man nur von außen hinein? und auf welche Weise?	in die Turnhalle gelangt man von Untergeschoss (-2,67) der Grundschule (Tür im Eck)
	3. È possibile costruire sul limite del lotto? Ovvero, ad esempio, in aderenza al fronte stradale oppure in aderenza ai limiti dei vigneti?	no, solo con strutture aperte come pergola, tettoia ecc.	3 Kann man an der Grenze des Bauloses bauen? Oder z.B. angrenzend an die Straße oder angrenzend an die Weinreben?	nein, nur mit offenen Strukturen wie Pergola, Vordach usw.
	4. Dove si trova la sottostazione della scuola elementare? Dove passano le reti e le sotto reti esistenti nell'areale?	la sottostazione della scuola elementare si trova sotto l'appartamento del custode (angolo nordovest dell'edificio), le reti passano in strada con un allacciamento sul lato nordovest della scuola	4. Wo befindet sich die Unterstation der Grundschule? Wo verlaufen die Hauptleitungen oder die Nebenleitungen am Areal?	die Unterstation der Grundschule befindet sich unter der Wohnung des Hausmeisters (Nordwesteck des Gebäudes), die Leitungen verlaufen in der Straße mit einem Anschluss direkt an der Nordwestseite der Schule
	5. È possibile costruire in aderenza alla scuola elementare esistente?	vedi risposta alla domanda 7.2	5 Ist es möglich angrenzend an die Grundschule zu bauen?	siehe Antwort auf die Frage 7.2
	6. È possibile costruire in ipogeo sull'areale del cortile della scuola elementare lasciando inalterata la possibilità di calpestio ed uso ludico dello stesso?	a scelta del progettista	6. ist es möglich unterirdisch unter dem Schulhof der Grundschule zu bauen wobei diese immer begehbar und bspielbar bleibt?	nach Wahl des Planers
	7. La nuova cucina prevista nella nuova mensa deve essere ad uso esclusivo della scuola dell'infanzia e della Kita? La nuova cucina prevista nella nuova mensa può servire anche la nuova mensa? La cucina preesistente all'interno della scuola elementare deve fornire la nuova mensa o serve ad altri scopi? Se si, quali?	la nuova mensa avrà una cucina professionale per gestire il servizio di mensa per le tre utenze ed altri ospiti. La cucina della scuola elementare invece è una cucina piccola usata dalle maestre per insegnare ai bambini i primi passi in cucina, p.es. facendo assieme dei biscotti.	7. Muss die neue Küche die für die neue Mensa vorgesehen ist ausschließlich dem Kindergarten und der Kita vorbehalten sein? Kann die neue Küche die für die neue Mensa vorgesehen ist auch der neuen Mensa dienen? Muss die bestehende Küche der Grundschule die neue Mensa versorgen oder dient sie anderen Zwecken? wenn ja zu welchen?	die neue Mensa wird eine professionelle Küche haben um den Mensadienst für die drei Nutzer und andere Gäste zu gewährleisten. Die Küche in der Grundschule hingegen ist eine kleine Küche die von den Lehrern verwendet wird um den Kindern einfache Kochhandgriffe zu zeigen, z.B. gemeinsam Kekse backen.
	8. I posti auto richiesti possono essere posizionati lungo la strada in corrispondenza dell'ingresso secondario della scuola elementare?	questo spazio è dedicato alla manovra dello scuolabus, i posti macchina vanno posizionati all'interno dell'area di progetto	8 können die geforderten Stellplätze längs der Straße im Bereich des Nebeneinganges der Grundschule positioniert werden?	diese Fläche ist dem Schulbus für Wendemanöver vorbehalten, die Parkplätze müssen innerhalb des Planungsareals positioniert werden
	9. È possibile intervenire nell'area esterna della scuola elementare?	vedi risposta alla domanda 7.2	9 kann in das Außenareal der Grundschule eingegriffen werden?	siehe Antwort auf die Frage 7.2
	10. I posti auto richiesti possono essere posizionati lungo la strada in corrispondenza dell'areale di concorso?	i posti macchina vanno posizionati all'interno dell'area di progetto	10 Können die geforderten Stellplätze längs der Zufahrtsstraße im Bereich des Planungsareals angeordnet werden?	die Parkplätze müssen innerhalb des Planungsareals positioniert werden
	11. L'area esterna della scuola elementare può essere oggetto di intervento?	vedi risposta alla domanda 7.2	11 Kann ein Eingriff in das Außengelände der Grundschule stattfinden?	siehe Antwort auf die Frage 7.2
	12. È tassativo accedere alla nuova scuola dell'infanzia, kita e mensa dal percorso suggerito ad Ovest della scuola elementare? È possibile creare un ulteriore ingresso alla nuova scuola dell'infanzia, kita e mensa dalla strada?	a scelta del progettista	12 Ist es bindend, dass der neue Kindergarten, die Kita und die Mensa über den vorgeschlagenen Weg an der Westseite erschlossen werden? Ist es möglich einen zweiten Zugang zum neuen Kindergarten, Mensa und Kita von der Straße aus zu schaffen?	nach Wahl des Planers
34	1) In riferimento al punto "A 3.3 Requisiti di partecipazione" del Disciplinare, nella fattispecie che uno dei progettisti sia cittadino italiano, regolarmente iscritto all'ordine professionale di appartenenza e alla cassa previdenziale in Italia, ma risieda all'estero, possono comunque ritenersi soddisfatti i requisiti di idoneità professionale? L'art. 83, comma 1, lett. a), e comma 3, del CODICE non menziona questo caso.	un cittadino italiano iscritto in un ordine italiano può partecipare	1) bezugnehmend auf den Punkt A 3.3 Teilnahmevoraussetzungen der Auslobung, können die Voraussetzungen der beruflichen Eignung als erfüllt angesehen werden, wenn einer der Planer italienischer Staatsbürger ist und in der zugehörigen Berufskammer regulär eingetragen ist sowie in der Rentenkasse in Italien, aber im Ausland wohnt? Artikel 83 Absatz 1 Buchstabe a) und Absatz 3 des KODEX führt diesen Fall nicht an.	ein italienischer Bürger der in einer italienischen Berufskammer eingetragen ist kann teilnehmen
	2) In riferimento al punto "A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico", nella fattispecie che ci sia almeno un professionista iscritto all'albo da meno di cinque anni dalla pubblicazione del bando, se l'iscrizione (il numero di immatricolazione), del professionista, si ottenesse dopo il 20/06, ma l'esame di stato fosse superato e la procedura di iscrizione all'albo fosse in corso, si può ritenere valida l'iscrizione al concorso, fornendo il numero di matricola appena disponibile?	l'iscrizione all'albo professionale, così come il superamento dell'esame di stato, devono essere avvenuti prima della data di pubblicazione del bando cioè prima del 15.04.2020	2) Bezugnehmend auf den Punkt A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung, kann der Teilnahmeantrag als gültig angesehen werden, wenn es mindestens einen Techniker gibt, der seit weniger als 5 Jahren seit der Veröffentlichung der Ausschreibung im Verzeichnis eingetragen ist, wenn die Eintragung (die Nummer der Immatrikulierung) des Technikers erst nach dem 20/6 erhalten wird aber die Staatsprüfung positiv abgelegt worden ist und die Eintragung in das Verzeichnis am Laufen wäre, wenn also die Nummer der Berufseintragung sobald verfügbar nachgereicht würde?	die Eintragung in das Berufsalbum und die positiv abgelegte Staatsprüfung, müssen vor der Veröffentlichung des Wettbewerbes also vor dem 15.04.2020 erfolgt sein.
	3) Il file TIWK 11 <i>vermessung rilievo.dwg</i> contiene il riferimento a diversi file jpg che non sono inclusi nel materiale fornito dall'organizzatore. È possibile avere i file in questione, se rilevanti?	Tra i documenti messi a disposizione si trova anche il rilievo in formato pdf (TIWK 12) - li si vedono le fotografie, cioè i file jpg	3) das file TIWK 11 vermessung rilievo enthält einen Bezug auf verschiedene jpg Files die dem vom Organisator gelieferten Material nicht beiliegen. Ist es möglich diese Files zu bekommen wenn sie wichtig sind?	Unter den zur Verfügung gestellten Dokumenten befindet sich die Vermessung auch im pdf Format (TIWK 12) - dort sieht man die Fotos = jpg Files
	4) Seguendo le indicazioni del bando di creare un percorso pedonale a ovest della scuola elementare, risulterà necessario ridurre la lunghezza del campo da calcio di almeno 1,5 metri che risulterebbe così di dimensioni inferiori ai 38x 22 metri indicati nel bando medesimo. È accettabile tale riduzione? Può essere realizzato un campo da gioco anche di dimensioni inferiori purché rispetti i requisiti per il calcio a 5 (dimensioni minime 25x15m)? Se le dimensioni 38x22 m sono vincolanti è possibile ruotare la direzione del campo occupando parte dell'area di progetto?	il disciplinare del concorso nella parte B a pagina 12 dice che il campo può essere ridotto in lunghezza di ca 1,5 m per poter realizzare il percorso pedonale; a pagina 23 poi il disciplinare dice che in caso di spostamento o cambio direzione il campo dovrà mantenere la sua dimensione di ca. 22 x 38 m.	4) Wenn man dem Hinweis der Ausschreibung folgt und einen Fußweg an der Westseite der Grundschule errichtet, dann wir es nötig, die Länge des Fußballplatzes um mindestens 1,5 m zu reduzieren, wodurch dieser kleiner als die in der Ausschreibung angegebenen 38x22 m wäre. Ist diese Reduzierung annehmbar? Kann auch ein kleinerer Spielplatz realisiert werden, wenn dieser die Vorgaben eines Fußballfeldes für 5 Spieler (Mindestmaß 25 x 15 m) hätte? Wenn die Maße von 38x22m bindend sind, kann dann die Richtung des Platzes gedreht werden und ein Teil des Planungsareals besetzt werden?	auf Seite 12 des Teiles B der Auslobung ist vorgesehen, dass das Ballspielfeld in seiner Länge um ca. 1,5 reduziert werden kann und auf Seite 23 wird in der Auslobung angegeben, dass im Falle einer Drehung oder Verschiebung das Feld die Maße von ca. 22x38 m beibehalten soll
	5) Nel caso in cui si modifichi l'orientamento del campo da calcio, l'area parzialmente liberata può essere inclusa nell'area edificabile?	si, vedi anche risposta alla domanda 7.2	5) Wenn die Richtung des Fußballfeldes geändert würde, kann dann die teilweise freigewordene Fläche in die überbaubare Fläche einbezogen werden?	ja, siehe auch Antwort auf die Frage 7.2
	6) In caso di modifica della giacitura del campo da calcio, quali sono i vincoli di distanza della da rispettare per l'edificato?	non sono definite distanze minime tra campo e edificato - è una scelta architettonica quanta distanza serve tra la rete di protezione del campo e un edificio (con o senza finestre)	6) Im Falle einer Änderung der Position des Fußballfeldes, welches sind die Vorgaben zu den Abständen die zu Bauten eingehalten werden müssen?	es sind keine Mindestabstände zwischen Feld und Bauten definiert - es ist eine architektonische Entscheidung welche Distanz zwischen dem Schutznetz des Feldes und Bauten (mit oder ohne Fenster) nötig ist
	7) La quota del campo da calcio può essere modificata, abbassandolo rispetto all'altezza (s.l.m.) attuale?	a scelta del progettista	7) Kann die Höhe des Fußballfeldes geändert werden, und dieser tiefer gesetzt werden gegenüber der aktuellen Höhe (MüM)?	nach Wahl des Planers
	8) Il percorso pedonale che conduce all'esistente scuola elementare si può modificare (con coperture, finiture pavimentazione...), integrandolo nel percorso che si prolunga verso l'area di progetto?	dipende dalle scelte del progettista - importante non superare il budget causa interventi presso la scuola elementare	8) Kann der Fußweg der zur aktuellen Grundschule führt geändert werden (mit Überdachungen, Bodenbelägen...) und dieser in den Weg eingebunden werden der weiter zum Planungsareal führt?	hängt von den Entscheidungen des Planers ab - wichtig ist dass das Budget nicht durch Eingriffe bei der Grundschule überschritten wird
	9) "L'accesso alla mensa da parte degli impiegati del Comune, non può attraversare né la scuola elementare e neppure la scuola dell'infanzia", può essere previsto sul lato est del lotto, accedendo dalla strada esistente?	la mensa deve avere un accesso diretto dall'esterno - dove questo si trova è a libera scelta del progettista	9) Zugang für Gemeindebedienstete zur Mensa nicht über Grundschule oder den Kindergarten - kann dieser auf der Ostseite des Bauloses vorgesehen werden mit Zugang von der bestehenden Straße?	die Mensa benötigt einen direkten Zugang von außen - wo dieser sich befindet liegt im Ermessen des Planers
	10) In riferimento al punto del bando B.4.2 Scuola dell'infanzia, Orario di apertura, da quello che si legge dal testo la scuola è aperta tutti i giorni della settimana dalle 7.30 alle 14.30. E' corretto? Oppure per i venerdì si ha un orario diverso?	c'è un errore di battitura nel testo italiano - vale quanto scritto nel testo in tedesco: venerdì l'apertura finisce alle 12:30	10) Bezugnehmend auf den Punkt der Ausschreibung B 4.2 Kindergarten Öffnungszeiten. Man liest dass der Kindergarten alle Wochentage offen ist von 7:30 Uhr bis um 14:30 Uhr. Ist das korrekt? Oder gibt es am Freitag andere Öffnungszeiten?	es gibt einen Tippfehler im italienischen Text - es gilt was im deutsch geschriebenen Text steht: am Freitag endet die Öffnung um 12:30 Uhr
	11) In riferimento al punto B.4.2 Scuola dell'infanzia, alla pag.17 del bando, rispettivamente al primo e secondo capoverso, si fa riferimento al gruppo base ed al grande gruppo. Quali sono le differenze tra questi due gruppi?	per gruppo grande si intende l'intero gruppo base	11) Bezugnehmend auf den Punkt B 4.2 Kindergarten wird auf Seite 17 im ersten bzw. Zweiten Abschnitt auf die Stammgruppe und auf die Großgruppe bezug genommen. Was sind die Unterschiede zwischen diesen beiden Gruppen?	unter Großgruppe ist die gesamte Stammgruppe gemeint

12) In riferimento al punto "A 3.3 Requisiti di partecipazione" del Disciplinare, nella fattispecie per il possesso del dispositivo di firma digitale, qualora si rendesse necessario il cambio di residenza con trasferimento all'estero di uno dei progettisti e di conseguenza il cambio della firma digitale dopo il 20/06, si può ritenere valida l'iscrizione al concorso comunicando la modifica appena disponibile?	se cambia solo la residenza non è un problema	12) Bezugnehmend auf den Punkt A 3.3 Teilnahmevoraussetzungen, kann die Einschreibung zum Wettbewerb als gültig angesehen werden, hinsichtlich des Besitzes einer digitalen Unterschrift, wenn einer der Planer seinen Wohnsitz ins Ausland verlegen müsste und damit die digitale Unterschrift nach dem 20/6 ändern müsste, wenn diese Änderung sobald erfolgt mitgeteilt würde?	wenn nur der Wohnsitz sich ändert ist das kein Problem
13) In riferimento al punto "B 4.2 Scuola dell'infanzia/Note specifiche sugli spazi/Locali di arrivo" è descritto che ci debba essere buona possibilità di intravedere vari spazi in modo che una persona possa sorvegliare in contemporanea anche due spazi. Si intende che una persona possa sorvegliare contemporaneamente 2 locali di arrivo? Oppure che una persona possa sorvegliare gli spazi all'interno di un singolo locale di arrivo?	due locali di arrivo o anche un locale di arrivo e un locale speciale, dipende da come i locali sono distribuiti	13) Bezugnehmend auf den Punkt B 4.2 Kindergarten/spezifische Hinweise zu den Räumen/Ankunftsräume, es wird beschrieben dass es gute Einsichtsmöglichkeiten zwischen den Räumen braucht damit eine Fachkraft auch zwei Räume gleichzeitig beaufsichtigen kann. Ist damit gemeint, dass eine Person gleichzeitig zwei Ankunftsräume beaufsichtigen kann? Oder dass eine Person die Bereiche innerhalb eines Ankunftsraumes überwachen kann?	zwei Ankunftsräume oder auch einen Ankunftsraum und einen Sonderraum, das hängt davon ab wie die Räume verteilt sind
14) In riferimento al punto "B 4.2 Scuola dell'infanzia/Note specifiche sugli spazi/Locali di arrivo" sono descritti i 3 vani in cui sono organizzate le diverse attività, nella fattispecie nella sezione edificare e costruire si deve prevedere la possibilità di pranzare in un altro spazio, è possibile ricavarlo nel corridoio/spazio comune adiacente?	a scelta del progettista	14) Bezugnehmend auf den Punkt B 4.2 Kindergarten/spezifische Hinweise zu den Räumen/Ankunftsräume, es werden drei Räume beschrieben in denen unterschiedliche Aktivitäten stattfinden, wobei für die Sektion Bauen und Konstruieren die Möglichkeit geschaffen werden muss anderswo zu speisen, kann das im angrenzenden Gang/Gemeinschaftsraum stattfinden?	nach Ermessen des Planers
15) In riferimento al punto "B 4.2 Scuola dell'infanzia/Note specifiche sugli spazi/Locali di arrivo/Guardaroba" è descritto che deve avere abbastanza spazio oltre che per depositare gli indumenti, per posti a sedere comodi e spazio per poter organizzare offerte intermedie per il grande gruppo. Questo vuol dire che si svolgeranno delle attività all'interno di questo spazio con la permanenza dei bambini per qualche ora? Oppure è solo uno spazio di servizio?	il guardaroba non è solo uno spazio di servizio ma un luogo di incontro, di comunicazione, di attività del gruppo ecc. - la permanenza però non sarà di tante ore	15) Bezugnehmend auf den Punkt B 4.2 Kindergarten/spezifische Hinweise zu den Räumen/Ankunftsräume/Garderoben, es wird beschrieben, dass es genügend Platz baraucht, zusätzlich zum Platz die Kleider abzulegen, mit gemütlichen Sitzplätzen um Zwischenaktivitäten der Großgruppe abzuhalten. Bedeutet das dass in diesem Raum Aktivitäten stattfinden für die Kinder über mehrere Stunden? Oder ist das nur ein Serviceraum?	die Garderobe ist nicht nur ein Dienstraum, sondern ein Treffpunkt, Kommunikationsort, Ort für Aktivitäten usw. - die Aufenthaltsdauer wird sich aber nicht über mehrere Stunden hinziehen
16) In riferimento al punto "B 4.2 Scuola dell'infanzia/Note specifiche sugli spazi/Altri locali di insegnamento/Locali speciali" è descritto che vanno collocati vicino ai locali di formazione e che possano essere facilmente raggiungibili dai bambini da soli. Vorremmo sapere se devono essere locali chiusi oppure se possono essere collocati come spazi aperti nel corridoio/spazio comune?	a scelta del progettista - meglio però chiusi viste le diverse esigenze delle attività (più o meno movimento, più o meno rumore...)	16) Bezugnehmend auf den Punkt B 4.2 Kindergarten/spezifische Hinweise zu den Räumen/andere Bildungsräume/ Ausweichräume, es wird beschrieben, dass diese in der Nähe der Bildungsräume angeordnet werden müssen und dass sie einfach von den Kindern alleine erreicht werden sollen. Wir möchten wissen ob das geschlossene Räume sein sollen oder ob diese auch in den Gängen/ Gemeinschaftsraum als offene Räume angeordnet werden können?	nach Wahl des Planers - besser aber geschlossen wegen der unterschiedlichen Bedürfnisse der Tätigkeiten (mehr oder weniger Bewegung, mehr oder weniger Lärm...)
17) In riferimento al punto "B 4.2 Scuola dell'infanzia/Note specifiche sugli spazi/Distribuzione/Bussola, zona di entrata" può essere uno spazio in comune con l'ingresso della Kita? Si possono organizzare delle sedute in questo spazio?	a scelta del progettista	17) Bezugnehmend auf den Punkt B 4.2 Kindergarten/spezifische Hinweise zu den Räumen/Erschließung/Windfang, Eingangszone, kann das ein gemeinsamer Raum mit dem Eingang in die Kita sein? Können hier Sitzplätze angeordnet werden?	nach Wahl des Planers
18) In riferimento all'allegato "TIWK 14 modulo 1", al punto a.2, nel caso in cui uno studio associato sia costituito da più liberi professionisti associati ma solo uno partecipi al concorso, è necessario inserire il nominativo di tutti gli associati o solo dell'associato che parteciperà al concorso?	nella parte a.2 del modulo 1 va identificato lo studio associato indicando tutti gli associati, il legale rappresentante, indirizzo ecc.	18) Bezugnehmend auf den Punkt B 1.1 des Vordruckes 1 TIWK 14 (in deutsch 13), ist es nötig, im Abschnitt a.2, wenn vereinigte Freiberufler aus mehreren Freiberufler bestehen aber nur einer am Wettbewerb teilnimmt, die Namen aller Vereinigten anzuführen oder nur jenes Freiberuflers der am Wettbewerb teilnimmt?	im Abschnitt a.2 des Vordruckes 1 muss das Studio der vereinigten Freiberufler identifiziert werden, indem alle Vereinigten des Studios angegeben werden, der gesetzliche Vertreter, die Adresse usw.
19) In riferimento all'allegato "TIWK 14 modulo 1", al punto a.5: in caso di gruppo non ancora costituito è necessario indicare se sarà di tipo orizzontale / misto / verticale? E se sì, come si determina chi siano il mandatario e i mandanti? Il mandatario può essere scelto liberamente tra gli operatori economici?	con la scelta del tipo del raggruppamento e del ruolo di mandatario si deficscono le responsabilità all'interno del raggruppamento e della rappresentanza verso la committenza; consegue dal modo come nella parte B del modulo sono distribuire le attività. Il madatario è chi svolge la prestazione principale e copre il ruolo di progettista generale (coordinamento delle prestazioni specialistiche)	19) Bezugnehmend auf den beiliegenden Vordruck 1 TIWK 14 (in deutsch 13), Punkt a.5: ist es im Falle einer noch nicht gebildeten Bietergemeinschaft nötig anzugeben ob es sich um einen horizontalen / gemischten / vertikalen Typ handelt? Wenn ja wie werden Beauftragter und Auftrag gebende Mitglieder definiert? Kann der Beauftragte frei unter den Wirtschaftsteilnehmern gewählt werden?	mit der Wahl der Art der Bietergemeinschaft und der Rolle des Beauftragten werden die Verantwortungen innerhalb der Bietergemeinschaft und deren Vertretung gegenüber dem Bauherren definiert; sie ergibt sich aus der Art wie im Teil B des Vordruckes die Tätigkeiten verteilt sind. Der Beauftragte ist derjenige der die Hauptleistung ausführt und die Rolle des Generalplaners überhat (Koordinierung der Fachleistungen)
20) In riferimento al punto b.1.1 del modulo, quando la prestazione E.08 è svolta da più persone, che fanno parte di diversi operatori economici, il coordinamento tra discipline specialistiche deve essere affidato a una persona tra queste ? cosa si intende con " deve essere svolta dal sub-mandatario?	il coordinamento deve essere svolto da una persona che esegue la prestazione principale, chi esegue la prestazione principale è mandatario del raggruppamento; se una prestazione è svolta da più operatori economici del raggruppamento questi formano all'interno del raggruppamento un subraggruppamento, questo a sua volta ha un "capo" cioè un submandatario	20) Bezugnehmend auf Punkt B 1.1 des Vordruckes, wenn die Lesitung E.08 von mehrerer Personen ausgeführt wird, die verschiedenen Wirtschaftsteilnehmern angehören, muss dann die Koordinierung der Fachplanungen einer dieser Personen übertragen werden? Was bedeutet "muß der Unterbeauftragten übernehmen"	die Koordinierung muss von einer Person ausgeführt werden die die Hauptleistung ausführt, wer die Hauptleistung ausführt ist der Beauftragte der Bietergemeinschaft; wenn eine Leistung von mehreren Wirtschaftsteilnehmern der Bietergemeinschaft ausgeführt wird, so bilden diese innerhalb der Bietergemeinschaft eine Unterbietergemeinschaft, diese wiederum hat einen "Chef" - den Unterbeauftragten.
21) Se il giovane professionista è contrattualizzato da un professionista deve firmare i documenti con firma digitale?	no, se sussiste un contratto tra il giovane e un membro del raggruppamento	21) wenn der junge Techniker vertraglich mit einem Techniker verbunden ist muss er dann digital unterzeichnen?	nein, wenn es einen Vertrag zwischen dem Jungen und einem Mitglied der Bietergemeinschaft gibt
35) Nel rilievo è indicata una strada sul lato sud del lotto che tuttavia non appare nel file dello stato esistente. Si chiede di chiarire se si tratta di una strada di progetto o trattasi di viabilità esistente. In entrambi i casi si chiede inoltre di specificare se fosse possibile utilizzare tale strada per esempio per poter accedere al lotto su lato sud.	Si tratta di una strada privata per accedere ai terreni - esula dall'area di progetto	In der Vermessung ist im Süden des Bauloses eine Straße angegeben, die im File zum Bestand nicht aufscheint. Man bittet zu klären ob es sich um eine geplante Straße handelt oder um eine bestehende. In beiden Fällen wird gebeten anzugeben ob es möglich ist diese Straße zu nutzen z.B. als Zugang von der Südseite.	Es handelt sich um einen Privatweg der zu den Obstwiesen führt - er liegt außerhalb des Planungsareals
Nel "programma planivolumetrico" viene indicata una sup.netta della kita di 240mq, mentre nelle indicazioni del disciplinare la sup.lorda richiesta è di circa 215mq. A quale delle due indicazioni è giusto fare riferimento.	vale quanto indicato nel programma planivolumetrico - la indicazione a pagina 3 del disciplinare parte B era una prima stima per 15-20 bambini, poi approfondita e adeguata nel programma planivolumetrico	Im Raumprogramm wird eine Nettofläche der Kita von 240 m2 angegeben, während in den Angaben der Auslobung 215 m2 gefordert werden. Auf welche der beiden Angaben soll richtigerweise Bezug genommen werden?	es gilt was im Raumprogramm angegeben ist - die Angabe in der Auslobung auf Seite 3 Teil B war eine erste Schätzung die von 15-20 Kindern ausgegangen ist, später wurde dieser Wert im Raumprogramm vertieft und angepasst
Nel disciplinare è richiesta che la dimensione del campo di calcio sia di 22x38m. Mantenendo il campo con l'orientamento attuale ed inserendo il percorso ad ovest di 1,5m, sarebbe impossibile garantire la lunghezza di 38m richiesta. Si chiedono chiarimenti su tale aspetto.	vedi risposta alla domanda 34.4	In der Auslobung wird verlangt, dass die Maße des Fußballfeldes 22x38 m groß sind. Wenn man die aktuelle Ausrichtung des Platzes beibehält und an der Ostseite den 1,5m breiten Weg einfügt kann man die geforderte Länge von 38m nicht garantieren. Man bittet um Klärung dieses Aspektes.	siehe Antwort auf die Frage 34.4
Considerata la necessità di garantire un rapporto funzionale tra la scuola elementare ed il nuovo plesso, è possibile prevedere delle strutture di collegamento tra di esse?	si, vedi anche relazione del colloquio	Ist es möglich aufgrund der Notwendigkeit ein funktionelles Verhältnis zwischen der Grundschule und dem neuen Komplex zu garantieren, Verbindungsstrukturen zwischen diesen vorzusehen?	ja, siehe auch Bericht zum Kolloquium
36) 1 visti gli obiettivi B 1.5 la nuova scuola dell'infanzia dovrà essere collegata direttamente al nuovo edificio scolastico. Allo stesso momento si dice che il campo da gioco a pallone dovrà essere sempre direttamente collegato alla scuola elementare. Unica soluzione possibile per noi: il campo da gioco a pallone dovrà essere posizionato sul tetto della scuola dell'infanzia. Questo è giusto?	Originariamente si pensava di destinare il terreno a ovest sopra la scuola elementare alla nuova scuola dell'infanzia. Allora sarebbe stato possibile accostare e unire l'edificio nuovo e quello esistente. Adesso però il nuovo lotto si trova a sud della scuola elementare e in mezzo c'è anche il campo da gioco a pallone, un collegamento diretto non è facilmente realizzabile. Dunque si tratta meno di un collegamento degli edifici che di una collaborazione e uno scambio reciproco nelle attività delle diverse strutture pedagogiche.	1 laut Zielsetzung B 1.5 soll der neue Kindergarten direkt an das neue Schulgebäude anschließen. Gleichzeitig wird gesagt, dass der Ballspielplatz immer direkt an die Grundschule angebunden bleiben muss. Einzige Schlussfolgerung für uns: der Ballspielplatz muss auf dem Dach des Kindergartens angesiedelt werden. Ist diese Annahme richtig?	Ursprünglich hätte für den neuen Kindergarten ein Grundstück westlich oberhalb der Grundschule ausgewiesen werden sollen. Dann wäre ein konkreter Anbau und Zusammenbau der neuen und bestehenden Bauten möglich geworden. Jetzt wo das neue Grundstück im Süden der Grundschule liegt und dazwischen noch der Ballspielplatz sich befindet ist eine direkte Anbindung nicht mehr so leicht umsetzbar, es geht also nicht so sehr um eine bauliche Verbindung als um eine Zusammenarbeit und einen gegenseitigen Austausch in der Tätigkeit der verschiedenen Unterrichtseinheiten.
2 Scuola elementare e scuola dell'infanzia dovranno essere una unità edificata con zona di entrata come spazio collegato (obiettivi B 1.5). Come questo è realizzabile, visto che la palestra si trova a sud della scuola elementare e solo dopo inizia l'area di progetto per la nuova scuola dell'infanzia ? Anche l'attuale entrata principale a nord contraddice l'obiettivo di un entrata comune.	vedi sopra - il testo a pagina 9 della parte B del disciplinare parla di struttura aperta... la zona di entrata non necessariamente è uno spazio chiuso	2 Grundschule und Kindergarten sollen eine bauliche Einheit mit räumlich verknüpftem Eingangsbereich bilden (B 1.5 Zielsetzung). Wie kann das möglich sein, nachdem sich die Turnhalle im Süden der Grundschule befindet und erst im Anschluss daran das Planungsgebiet für den neuen Kindergarten beginnt? Auch der bestehende Haupteingang im Norden der Schule widerspricht dem Anspruch eines gemeinsamen Eingangsbereiches.	siehe oben - der Text auf Seite 9 Teil B der Auslobung spricht von offener Struktur... mit Eingangsbereich ist nicht unbedingt ein Raum gemeint
3 Il plastico di inserimento inizia solo a sud della palestra esistente, il che vuol dire che la palestra e lo spazio a est della palestra non possono essere edificati risp. modificati. Questo limita sostanzialmente le possibilità di edificabilità e di collegamento delle strutture esistenti e nuove. Questo è voluto così dal committente?	vedi anche risposta alle domande 7.2 e 13; come detto sopra non è intenzione dell'amministrazione modificare troppo l'area della scuola elementare. Per questo anche la decisione di definire in questo modo il perimetro del plastico.	3 Das Einsatzmodell beginnt erst im Süden der bestehenden Turnhalle, was bedeutet, dass die Turnhalle und der Hofraum im Osten der Turnhalle nicht bebaut bzw. verändert werden können. Das schränkt die Bebauungsmöglichkeit und Verknüpfung der bestehenden und neuen Strukturen erheblich ein. Ist das vom Auslober so gewollt?	siehe auch Antwort auf Frage 7.2 und 13; wie oben gesagt ist es nicht Intention der Verwaltung all zu sehr in den Bereich der Grundschule einzugreifen. Deshalb auch die Entscheidung den Modellausschnitt so festzulegen.
37) - In quanto Studio di professionisti Tedesco, è necessario/sufficiente possedere una firma elettronica avanzata valida in Germania (per esempio D-Trust ecc..)?	si	ist es erforderlich/ausreichend als deutsches technisches Büro eine fortgeschrittene digitale Unterschrift die in Deutschland gilt zu besitzen (z.B. D-Trust usw..)?	ja
- Al punto B 2.1 viene indicato che anche la particella ped.573 fa parte dell'area di progettazione. Con quali limiti e condizioni? È richiesto un rinnovo completo dell'area esterna esistente?	fa parte in quanto su questa particella si trovano il campo da gioco a pallone e il percorso programmato a ovest. Vedi anche risposta alla domanda 36.	im Punkt B 2.1 wird angegeben, dass auch die ped.573 Teil des Planungsareals ist. Mit welchen Grenzen und Bedingungen? Ist eine komplette Erneuerung der bestehenden Außenanlagen gefordert?	sie ist Teil weil auf dieser Parzelle sich das Ballspielfeld befindet und der Weg der an der Westseite geplant ist. Siehe auch Antwort auf die Frage 36
- È possibile costruire nella superficie attualmente occupata dal campo? Nel dettaglio, è possibile installare parte del nuovo edificio nell'area resa libera a seguito della rotazione del campo?	vedi risposta alla domanda 7.2	Ist es möglich auf der Fläche die derzeit vom Spielfeld besetzt ist zu bauen? Ist es im Detail möglich einen Teil des neuen Gebäudes auf der Fläche einzubringen die durch die Drehung des Spielfeldes frei wird	siehe Antwort auf die Frage 7.2

	- In riferimento alla necessità di un collegamento tra nuova e vecchia unità, è possibile costruire una passerella coperta a ridosso della Scuola esistente? In caso di risposta positiva, è possibile installarne una anche lungo il prospetto Ovest della Scuola Elementare?	si	bezugnehmend auf die Notwendigkeit die bestehende und die neue Einheit zu verbinden ist es möglich einen überdachten Gang zu bilden angrenzend an die bestehende Schule? Wenn ja ist es auch möglich einen solchen auch an der Westseite zu installieren?	ja
	- Nella Planimetria del rilievo è indicata la presenza di una linea telefonica. In quale maniera deve essere preservata?	vedi risposta alla domanda 7.4	in der Vermessung ist das Vorhandensein einer Telefonlinie angegeben. Wie muss diese beibehalten werden?	siehe Antwort auf die Frage 7.4
	- In riferimento agli spazi della Scuola dell'infanzia: È importante mantenere un'individualità fra gli ambienti dei tre diversi gruppi? O può risultare utile disporre i 3 locali di arrivo ravvicinati, con possibilità di creare un unico ambiente comune?	meglio suddividere	bezugnehmend auf die Räume des Kindergartens: ist es wichtig eine Individualität der Bereiche der 3 verschiedenen Gruppen beizubehalten? Oder kann es nützlich sein die 3 Ankunftsräume zusammenzulegen um daraus einen einzigen gemeinsamen Raum zu bilden?	besser teilen
38	1) Gli edifici della scuola elementare si trovano a 1,5 ml dal confine. Sono ammesse deroghe per le distanze dai confini anche per il progetto di concorso?	no, tranne per strutture aperte p.es, pergola o tettoia p.es. per il percorso	1) die Gebäude der Grundschule befinden sich in einem Abstand von 1,5 m von der Grenze. Sind Abweichungen von der Grenze auch für das Wettbewerbsprojekt möglich?	nein, außer für offene Strukturen z.B. Vordächer oder Pergola etwa beim Zugang
	2) Al punto B.3.1 (pag. 12) del disciplinare si legge: "La strada sul lato sud del lotto rimane come già detto a traffico limitato, serve solamente per i fornitori rispettivamente come accesso ai posti macchina richiesti per il personale." Si intende che le strade a est e a sud del lotto sono percorribili solo dai fornitori e dal personale? Queste possono essere eventualmente percorse a piedi dagli impiegati del Comune per raggiungere la mensa o devono percorrere anch'essi il nuovo percorso di accesso previsto ad ovest della scuola elementare? (Il disciplinare dice a pagina 21 : "accesso degli impiegati del Comune dall'esterno fino alla sala da pranzo non attraversando scuola elementare e scuola dell'infanzia.")	A pagina 12 c'è un errore: si tratta della strada a est, la strada a sud è privata e esula dal perimetro dell'area di progetto; le limitazioni si riferiscono solo al traffico motorizzato	2) im Punkt B 3.1 (Seite 12) der Auslobung liest man: "Die Straße an der Südseite der Grundschule bleibt wie schon ausgeführt verkehrsberuhigt, sie dient als Lieferanteneingang bzw. Zufahrt zu den geforderten Personalparkplätzen." Ist damit gemeint, dass die Straßen im Osten und im Süden nur für Lieferanten und Personal befahrbar sind? Können diese ev. zu Fuß begangen werden von den Mitarbeitern der Gemeinde um die Mensa zu erreichen oder müssen diese auch den neuen Zugang verwenden der an der Westseite der Grundschule vorgesehen ist? (die Auslobung sagt auf Seite 21 "Zugang für Gemeindebediensteten (die die Mensa auch nutzen – ca. 10 Personen) von außen zum Speisesaal – nicht über Grundschule oder Kindergarten.")	Auf Seite 12 gibt es einen Fehler: es handelt sich um die Straße an der Ostseite, die Straße an der Südseite ist privat und liegt außerhalb des Planungsareals; die Einschränkungen gelten nur für den motorisierten Verkehr
	3) B4.44 pag.22: "Il personale arriva in cucina attraverso la zona del personale con entrata, spogliatoio, WC e locale per il personale/ufficio" La zona WC di cui si parla è quello da 35 mq previsto nel programma planivolumetrico? Questa zona WC serve sia gli utenti della mensa che il personale? Se si trova nella zona di accesso e spogliatoio del personale, chi usufruisce della mensa entra nella zona del personale per andare in bagno? Oppure i 35 mq di wc previsti sono da suddividere tra zona wc per gli utenti della mensa e zona wc per il personale?	le due zone vanno divise: i 35m2 sono per gli utenti della mensa, mentre i 10 m2 + 15 m2 sono l'area per il personale con entrata separata vicino alla cucina, spogliatoio, WC e piccolo ufficio	3) B4.44 Seite 22 "Das Personal erreicht die Küche von außen über den Personalbereich mit Eingang Umkleiden, WC (für Männer und Frauen getrennt) und Personalraum / Büro." Ist der Sanitärbereich von dem die Rede ist jener mit 35 m2 laut Raumprogramm? Dient dieser Sanitärbereich dem Personal oder den Nutzern der Mensa? Wenn sich im Zugangsbereich die Umkleide des Personal befinden würde, dann würden die Nutzer der Mensa auf dem Weg zum WC den Personalbereich betreten? Oder sind die 35 m2 für Sanitärräume zu teilen zwischen WC für die Nutzer und WC für das Personal?	die beiden Bereiche sind zu trennen: die 35 m2 dienen den Nutzern der Mensa, während die 10m2+15m2 den Personalbereich bilden mit eigenem Eingang in der Nähe der Küche, Umkleide WC und kleinem Büro.
	4) Il magazzino della scuola dell'infanzia, secondo il disciplinare e il programma planivolumetrico, dev'essere da 35 mq, ma nella descrizione si specifica che "inoltre nella scuola dovrebbero essere distribuiti piccoli depositi." Questo significa che la superficie totale dei depositi dev'essere 35 mq o che oltre al grande magazzino da 35 mq si dovranno prevedere altri magazzini la cui superficie si intende compresa nella superficie degli altri locali?	oltre al magazzino di 35 m2 vanno previsti piccoli depositi compresi nella superficie degli altri locali che possono essere anche grandi armadi inseriti come arredamento	4) das Lager des Kindergartens muss laut Auslobung und Raumprogramm 35m2 groß sein, aber in der Beschreibung wird spezifiziert, dass zusätzlich im Kindergarten kleine Lager verteilt werden müssen. Bedeutet das dass die Gesamtfläche der Lager 35 m2 groß sein muss oder dass zusätzlich zum großen Lager von 35 m2 weitere Lager vorgesehen sind deren Fläche in der Fläche der anderen Räume enthalten ist?	zusätzlich zum 35 m2 großen Lager sind kleinere Abstellmöglichkeiten vorzusehen, die in der Fläche der anderen Räume enthalten sind und auch als große Schränke im Zuge der Einrichtung ausgebildet werden können.
	5) A pag. 3 si indicano come superficie lorda della KITA ca. 215 mq mentre il programma plani volumetrico (pag. 25) prevede 240 mq di superficie netta. Si tratta di un errore di battitura?	vedi risposta alla domanda 35.2	5) auf Seite 3 wird die Bruttofläche der Kita mit ca. 215 m2 angegeben während im Raumprogramm (Seite 25) 240m2 Nutzfläche vorgesehen sind. Handelt es sich hierbei um einen Tippfehler?	siehe Antwort auf die Frage 35.2
	6) Qual'è la pendenza minima ammessa per le coperture inclinate?	dipende dal tipo di copertura scelto	6) welches ist die zugelassene Mindestneigung für geneigte Dächer?	hängt von der Art der Dacheindeckung ab
39	1_ può la mensa essere progettata quale edificio completamente separato da scuola dell'infanzia e Kita?	a scelta del progettista	1_ Kann das Mensa als vom Kita und Kindergarten völlig getrennter Bauteil geplant werden?	im Ermessen des Planers
	2_ il collegamento tra scuola dell'infanzia, mensa e scuola elementare può essere completamente chiusa, solo coperta e anche una semplice via aperta all'esterno?	a scelta del progettista - vedi anche risposta alla domanda 36.1	2_ Darf die Verbindung zwischen Kindergarten, Mensa und Grundschule völlig umschlossen, nur überdeckt oder auch einfach nur als offener Weg im Freien ausgeführt werden?	im Ermessen des Planers - siehe auch Antwort auf die Frage 36.1
	3_ Possono essere posizionate in parte porte scorrevoli tra cortile e spazi della scuola dell'infanzia o sono permessi solo finestre con parapetto basso?	a scelta del progettista	3_ Können zwischen den Kindergartenräumen und dem Hof zum Teil Schiebetüren eingesetzt werden oder sind ausschliesslich Fenster mit niedriger Brüstung erlaubt?	im Ermessen des Planers
	4_ l'assicurazione professionale per l'esecuzione dell'edificio in caso di vittoria può essere stipulata dopo l'incarico? deve essere stipulata da ogni componente del gruppo o solo dal mandatario? a quanto ammonta la massimale?	al momento della stipula del contratto viene chiesta la presentazione dell'assicurazione di ogni membro del raggruppamento, la massimale copre almeno l'importo dell'incarico	4 kann die Berufsversicherung um das Gebäude auszuführen im Falle eines Sieges nach dem Auftrag abgeschlossen werden? Muss diese von jedem Mitglied der Gruppe oder nur vom Beauftragten abgeschlossen werden? Wie hoch ist die Versicherungssumme?	zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses für den nachfolgenden Auftrag wird die Versicherung verlangt, von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft, mindest über den Auftragswert
	5_ Il gruppo temporaneo in quanto "gruppo temporaneo da costituire" potrà costituirsi ufficialmente solo dopo l'eventuale incarico?	la costituzione formale del raggruppamento avviene dopo l'aggiudicazione e prima dell'assegnazione dell'incarico	5_ die noch nicht gebildete Bietergemeinschaft als solche wird sich erst nach dem eventuellen Auftrag bilden	die formale Bildung der Bietergemeinschaft erfolgt nach dem Zuschlag und vor der Übertragung des Auftrages
40	1. Nel caso di partecipazione di raggruppamento formato da liberi professionisti singoli, deve essere compilato, oltre al punto a.1 (liberi professionisti singoli) anche il punto a.5 (gruppo di O.E.)?	si	1 Muss im Falle einer Bietergemeinschaft, die von Freiberuflern gebildet wird, zusätzlich zum Punkt a.1 (einzelne Freiberufler) auch der Punkt a.5 (Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern) ausgefüllt werden?	ja
	2. un giovane tecnico che collabora come libero professionista su singoli progetti con uno dei membri del raggruppamento può essere inserito al punto b.6 come "consulente su base annua"?	è considerato consulente su base annua chi fattura al suo datore di lavoro più del 50% del proprio fatturato annuo	2 kann ein junger Techniker der als freier Mitarbeiter bei einzelnen Projekten mit einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft zusammenarbeitet im Punkt b.6 als "Berater auf Jahresbasis" eingetragen werden?	als Berater auf Jahresbasis gilt wer seinem Arbeitgeber mehr als 50% seines Jahresumsatzes verrechnet
	3. Nel caso di raggruppamento formato da liberi professionisti singoli, ai punti b.1, b.2, b.3, b.4, b.5 in che modo va compilato l'ultimo campo (la persona fa parte dell'OE: ... – stato in relazione a questo OE: titolare, associato,socio/dipendente/collaboratore,consulente)?	la persona "nome cognome" fa parte del OE libero professionista "nome cognome" e ne è titolare - attenzione vanno compilati anche i punti b.6 e b.7	3 wie wird im Falle einer Gruppe, die von einzelnen Freiberuflern gebildet wird, bei den Punkten b.1, b.2, b.3, b.4, b.5 das letzte Feld ausgefüllt (die Person gehört zum WT... Status in Bezug auf den WT: Inhaber, Mitglied, Gesellschafter / Angestellter / Mitarbeiter, Berater)?	die Person "Vorname, Name" gehört zum einzelnen Freiberufler "Vorname Name" und ist dessen Inhaber - Achtung es sind auch die Punkte b.6 und b.7 auszufüllen
41	1) Si chiede continuità e integrazione di spazi interni ed esterni, però non sono ammesse finestre che arrivino fino a terra per questioni di sicurezza? Questo significa che non si possono pensare in assoluto grandi vetrate, ante scorrevoli, porte finestre o vetri fissi che partendo da terra permettano di aprire/chiedere gli spazi o di metterli in collegamento visivo diretto?	vedi risposta alla domanda 32.9	1) man verlangt Kontinuität und Verbindung von Innen- und Außenräumen, man lässt aber aus Sicherheitsgründen keine Fenster zu die bis zum Boden reichen? Das bedeutet dass man nicht an große Verglasungen denken kann, Scheibefenster, Fenstertüren oder Fixverglasungen die es ermöglichen am Boden beginnend Räume zu öffnen /schließen oder sie in direkten Sichtkontakt zu bringen?	siehe Antwort auf die Frage 32.9
	2) La distanza di 10 mt dagli edifici vale anche per i nuovi edifici rispetto a quelli esistenti della scuola?	si	2) die Distanz von 10 m zwischen Gebäuden gilt auch zwischen neuen Bauten und den bestehenden der Schule?	ja
	3) Una loggia coperta, aperta su due o tre lati, con pilatri a terra e profondità di 6 mt costituisce volume urbanistico?	volume urbanistico no, ma superficie coperta	3) bildet eine Loggia, offen auf 2 oder drei Seiten, mit Pfeilern am Boden und einer Tiefe von 6 m urbanistisches Volumen?	urbanistisches Volumen nicht, aber überbaute Fläche
42	Quesito 1 In caso di raggruppamento temporaneo non ancora costituito di liberi professionisti singoli non ci risulta chiaro come compilare il campo A - identificazione del concorrente nei suoi rispettivi campi. Denominazione del concorrente: può essere inserito semplicemente il nome del mandatario designato del raggruppamento? In caso contrario va scelto un nominativo arbitrario per il raggruppamento?	vedi relazione sul colloquio, denominazione del concorrente a scelta del concorrente	Frage 1 Es ist uns nicht klar wie im Falle einer noch nicht gebildeten Bietergemeinschaft von einzelnen Freiberuflern der Teil A ausgefüllt werden muss- Erkennungsdaten des Teilnehmers und der entsprechenden Felder. Namen des Teilnehmers: kann einfach der Name des designierten Beauftragten der Bietergemeinschaft eingesetzt werden? Wenn nicht muss irgendein Name gewählt werden?	siehe Bericht zum Kolloquium, Name des Teilnehmers nach Wahl des Teilnehmers
	Quesito 2 Tabella finale di pagina 14/14 dell'istanza di partecipazione: Alla voce "carica ricoperta" va inserito il titolare e legale rappresentante dell'operatore economico firmatario del documento oppure la funzione di ciascuno all'interno del raggruppamento temporaneo non ancora costituito (mandatario/mandante)?	come scritto a capo della tabella questa va compilata solo da concorrenti esterni UE - il documento va firmato da tutti i componenti del raggruppamento se non ancora costituito	Frage 2 Tabelle am Ende, Seite 14/14 des Teilnahmeantrages: muss unter "bekleidete Funktion" der Inhaber und gesetzliche Vertreter des Wirtschaftsteilnehmers der das Dokument unterzeichnet eingefügt werden oder die Funktion jedes Mitgliedes der noch nicht gebildeten Bietergemeinschaft (Beauftragter und Auftraggebender)?	wie über der Tabelle angegeben, ist diese nur von Teilnehmern außerhalb der EU auszufüllen - das Dokument muss von allen Mitgliedern der Bietergemeinschaft unterzeichnet werden wenn diese noch nicht gebildet ist
	Quesito 3 Come specificato nelle norme tecniche di attuazione, nel calcolo della cubatura urbanistica vanno considerate le porzioni interrate e/o seminterrate dell'edificio o si calcola solamente la porzione fuori terra del fabbricato? In che modo si calcola la cubatura delle porzioni di edificio seminterrate?	la cubatura urbanistica considera il volume che sporge dal terreno, va calcolata a piani, in caso di un piano in parte inserito nel terreno va calcolata l'altezza media del perimetro che sporge da terra e moltiplicata per la superficie lorda di questo piano	Frage 3 Wie in den Durchführungsbestimmungen angegeben werden bei der Ermittlung der urbanistischen Kubatur die unterirdischen und/oder halunterirdischen Teile des Gebäudes berechnet oder berechnet man nur den Teil der über Erde vorschaut? Wie berechnet man die Kubatur der halunterirdischen Teile des Gebäudes?	die urbanistische Kubatur berücksichtigt das Volumen das über Erde vorschaut, im Falle eines Geschosses das zum Teil in die Erde geschoben ist wird die mittlere Höhe der Umfassung die über Erde vorschaut berechnet und diese mit der Bruttofläche dieses Geschosses multipliziert
43	1. È possibile avere locali per il soggiorno delle persone a livello interrato o seminterrato?	i locali seminterrati usati come soggiorno devono sporgere almeno di due terzi dal terreno	1 ist es möglich Aufenthaltsräume für Personen im Untergeschoss oder Haluntergeschoss unterzubringen?	unterirdische zum Aufenthalt genutzte Räume müssen zu mindestens zwei Drittel über Erde vorschauen
	2. È possibile che dei locali siano ventilati/illuminati solo attraverso lucernai a soffitto?	a scelta del progettista	2 ist es möglich dass Räume nur über Oberlichter belichtet/belüftet werden?	im Ermessen des Planers
	3. C'è una altezza minima per i vani destinati ad accogliere gli alunni? Nel caso di coperture inclinate?	l'altezza minima è indicata al punto B 4.1 del disciplinare - in caso di soffitti inclinati l'altezza minima va calcolata quale altezza media, il lato più basso però deve essere alto almeno 1,5 m	3 gibt es eine Mindesthöhe für die Räume in denen sich Kinder aufhalten? Im Falle von geneigten Decken?	di Mindesthöhe ist in der Auslobung im Punkt B 4.1 angegeben - im Falle von geneigten Decken wird die Höhe als mittlere Höhe berechnet, die niedere Seite muss dabei mindestens 1,5 m hoch sein

	4. È possibile derogare alle norme di zona quanto a distacco dai confini?	no, solo con strutture aperte come tettoie, pensiline, pergole	4 Kann von den Abständen zur Grenze abgewichen werden?	nein, nur bei offenen Strukturen wie Vordächer, Dächer, Pergola
	5. Il distacco dai confini riguarda solo i corpi fuori terra o anche gli interrati?	sotto terra bisogna mantenere almeno una distanza minima di 1,5 m dal confine	5 Gilt der Abstand nur die Bauten über Erde oder auch jene unter Erde?	unter Erde muss ein Mindestabstand zur Grenze von 1,5 m eingehalten werden
	6. Il percorso d'accesso può essere collocato in una posizione diversa da quella indicata nel bando?	a scelta del progettista	6 kann der Zugang an eine andere Stelle gelegt werden als in der Ausschreibung angegeben?	im Ermessen des Planers
	7. La strada a traffico limitato può essere suddivisa in percorso carrabile e percorso d'accesso?	no, la strada rimane come è, semmai va allargata	7 kann die verkehrsberuhigte Straße geteilt werden in Fahrweg und Zugangsweg	nein, die Straße bleibt wie sie ist, wenn dann müsste sie verbreitert werden
	8. Nel bando si menzionano 3 locali di arrivo e 3 spogliatoi, gli spogliatoi devono essere fisicamente divisi e destinati uno per locale, oppure si può prevedere un unico vano per tutti gli alunni?	meglio suddividere	8 In der Ausschreibung werden 3 Anknüpfsträume und 3 Umkleiden genannt, müssen die Umkleiden physisch getrennt und immer einem Raum zugeordnet sein, oder kann man auch einen einzelnen Raum für alle Kinder vorsehen?	besser trennen
	9. La predisposizione delle aree attrezzate esterne come gruppi di arredi, strutture per il gioco, giardini ecc deve essere indicata nelle tavole? E se sì in forma meramente testuale o anche grafica?	nel secondo grado del concorso	9 muss in den Plänen die Gestaltung der Außenflächen mit Einrichtungungsgruppen, Spielgeräten, Gärten usw. dargestellt werden? Und wenn ja nur textlich oder auch graphisch?	in der zweiten Stufe des Wettbewerbes
	10. Nelle tavole si possono inserire didascalie, cartigli di testo per arricchire di informazioni i disegni, altrimenti piuttosto "scarni"?	testi sì, altri disegni, schizzi tridimensionali no	10 können in den Plänen Überschriften, Textpassagen untergebracht werden um die eher "mageren" Zeichnungen aufzufüllen?	Texte schon, andere Zeichnungen, dreidimensionale Skizzen nicht
	11. Il plastico deve essere limitato al solo sedime dell'area di progetto?	sì	11 muss das Modell auf den vorgegebenen Rahmen beschränkt bleiben?	ja
	12. È possibile ipotizzare nel progetto un edificio energeticamente autosufficiente che utilizzi il solare e/o il gas solamente ad integrazione?	a scelta del progettista	12 ist es möglich ein energieautarkes Gebäude vorzusehen, das Sonnenenergie und/oder Gas nur als Zusatz verwendet?	im Ermessen des Planers
	13. Esiste una rete fognaria a cui potersi collegare?	sì	13 gibt es ein Abwassernetz an des angeschlossen wird?	ja
	14. Ci sono disposizioni vincolanti per lo scarico delle acque piovane, grigie e nere ?	no	14 gibt es spezifische Bedingungen für die Abwasserleitungen (Regen, grau und schwarz)?	nein
44	1) nel caso di copertura a tetto con falde inclinate il volume urbanistico va calcolato considerando l'altezza dell'edificio alla gronda del tetto o al colmo o alla media delle due?;	vedi norme di attuazione del piano urbanistico allegate TIWK 6 articolo 1	1) wird im Falle von Dächern mit geneigten Flügeln das urbanistische Volumen berechnet indem die Höhe des Gebäudes an der Traufe, oder am First oder in der Mitte von beiden berücksichtigt wird?	siehe Durchführungsbestimmungen des Bauleitplans Anlage TIWK 6 Artikel 1
	2) nel caso l'edificio presenti locali seminterrati, il volume urbanistico come va calcolato?	vedi risposta alla domanda 42.3	2) wenn das Gebäude halbunterirdische Räume aufweist wie wird das urbanistische Volumen berechnet?	siehe Antwort auf die Frage 42.3
	3) nel caso di copertura a tetto con falda inclinata l'altezza massima di 10,50 m è da considerarsi al colmo o alla gronda?	vedi norme di attuazione del piano urbanistico allegate TIWK 6 articolo 1	3) ist im Falle eines Daches mit geneigtem Flügel die maximale Höhe von 10,50 m an der Traufe oder am First anzunehmen?	siehe Durchführungsbestimmungen des Bauleitplans Anlage TIWK 6 Artikel 1
	4) al punto B.4.2, pagina 17, paragrafo servizi si legge: "I locali sanitari hanno una finestra verso il locale di arrivo". In tal caso si intende forse che tali locali prendono aria e luce solo dal locale di arrivo?	no si tratta di una finestra per poter sorvegliare il servizio dal locale di arrivo	4) in Punkt B 4.2 Seite 17 Abschnitt Sanitäranlagen liest man "Diese sind vom Ankunftsraum aus einsehbar." Ist das so zu verstehen, dass diese Räume Luft und Licht nur über den Ankunftsraum beziehen?	nein es handelt sich um ein Fenster um den Sanitärraum vom Ankunftsraum aus überwachen zu können
	5) poiché nel bando si legge che non è consentito progettare finestre che arrivino al pavimento per motivi di sicurezza, vi è un'altezza minima delle finestre dal pavimento?	a scelta del progettista, vedi anche risposta alla domanda 32.9	5) da man in der Ausschreibung liest, dass es aus Sicherheitsgründen nicht erlaubt ist Fenster zu planen die bis auf den Boden reichen, gibt es dann eine Mindesthöhe für die Fenster ab Boden?	im Ermessen des Planers, siehe auch Antwort auf die Frage 32.9
45	1. un architetto laureato e abilitato in Italia, che risiede e lavora in uno studio di architettura a Parigi e non iscritto a nessun ordine professionale può far parte del gruppo di progettazione architettonica? Può risultare come progettista co-autore o solo come collaboratore?	per fare parte del raggruppamento serve anche l'iscrizione all'ordine, un tecnico abilitato ma non iscritto all'ordine può risultare solo come collaboratore da indicare tra gli "eventuali collaboratori" nella dichiarazione di autore	1 kann ein Architekt der den Studientitel und die Staatsprüfung in Italien abgelegt hat, der nun in Paris lebt und dort in einem Architekturbüro arbeitet aber in keiner Berufskammer eingeschrieben ist, Teil der architektonischen Planungsgruppe sein? Kann er als Planer und Mitautor aufscheinen oder nur als Mitarbeiter?	um Teil der Bietergemeinschaft zu sein braucht es auch die Eintragung in die Kammer, ein Techniker der die Befähigung erlangt hat aber in keiner Berufskammer eingetragen ist kann nur Mitarbeiter sein, einzutragen unter "eventuelle Mitarbeiter" in der Verfassererklärung
	2. per l'accesso all'area si indica il corridoio ad ovest del lotto, sarebbe possibile riservare un corridoio sul lato Est a fianco della strada?	sì	2 Als Zugang wird ein Weg an der Westseite des Bauplotes angegeben, wäre es möglich auch einen Weg an der Ostseite entlang der Straße vorzusehen?	ja
46	1. In riferimento al punto "A 6.1a Prestazioni richieste" nella Busta A, in Tavole si richiede di distinguere le unità d'uso con colori: scuola dell'infanzia- arancione, Kita - verde, mensa - azzurro. Ogni concorrente può scegliere una sua scala cromatica o ci sono dei colori particolari da usare?	a libera scelta	1. bezugnehmend auf den Punkt A 6.1a geforderte Unterlagen im Umschlag A unter Pläne wird verlangt die Nutzungseinheiten farblich zu unterscheiden: Kindergarten orange, Kita grün, Mensa blau. Kann jeder Teilnehmer seine Farbchromatik wählen oder gibt es bestimmte Farben die zu verwenden sind?	nach freier Wahl
	2. In riferimento al punto "A 6.1a Prestazioni richieste" nella Busta A, in Tavole cosa si intende per sezione sistematica scala 1:500?	vedi risposta alla domanda 9.3	2. bezugnehmend auf den Punkt A 6.1a geforderte Unterlagen im Umschlag A unter Pläne was versteht man unter Systemschnitt?	siehe Antwort auf die Frage 9.3
	3. In riferimento al punto "A 6.1a Prestazioni richieste" nella Busta A, in Tavole è indicato che non sono ammesse rappresentazioni tridimensionali. Per poter meglio spiegare il progetto è possibile usare sezioni o spaccati assonometrici? È possibile usare planivolumetrici assonometrici? rendering? fotomontaggi?	vedi risposta alla domanda 9.3	3. bezugnehmend auf den Punkt A 6.1a geforderte Unterlagen im Umschlag A unter Pläne wird angegeben dass keine dreidimensionale Darstellungen erlaubt sind. Ist es möglich assonometrische Schnitte / Einblicke zu verwenden um das Projekt besser darzustellen? Können assymetrische Lagepläne verwendet werden? renderings? Fotomontagen?	siehe Antwort auf die Frage 9.3
	4. In riferimento al punto "A 6.1a Prestazioni richieste" nella Busta A, in Relazione Generale sono indicate 2 pagine quindi 4 facciate?	due facciate	4. bezugnehmend auf den Punkt A 6.1a geforderte Unterlagen im Umschlag A unter Bericht es sind 2 Seiten angegeben also 4 Seiten	zwei Seiten
	5. In riferimento al punto "A 6.1a Prestazioni richieste" nella Busta A, in Relazione Generale è possibile inserire schemi tra cui sezioni o spaccati assonometrici? È possibile usare planivolumetrici assonometrici? Immagini o riferimenti di materiali relativi al concept architettonico? rendering? fotomontaggi?	solo testo	5. bezugnehmend auf den Punkt A 6.1a geforderte Unterlagen im Umschlag A unter Bericht ist es möglich Schemas zu verwenden, darunter assonometrische Schnitte /Einblicke? Können assymetrische Lagepläne verwendet werden? Bilder oder Hinweise auf Materialien bezüglich architektonischem Konzept? renderings? Fotomontagen?	nur Text
	6. In riferimento al punto "A 6.5a Procedura e criteri di valutazione, nella descrizione dei criteri di valutazione, in edificio/spazi esterni" facendo riferimento a immagine dell'intero fabbricato, si intende planimetria generale o è possibile un'immagine fotorealistica/fotomontaggio/render con materiali fotorealistici in 2d?	si intende planimetria e plastico	6. bezugnehmend auf den Punkt A 6.5a Beurteilungsverfahren und -kriterien, in der Beschreibung der Bewertungskriterien in Baukörper/Außenraum bezugnehmend auf die Erscheinung des Gesamtbaukörpers ist damit der Gesamtanlageplan gemeint oder ist eine fotorealistische Darstellung/Fotomontage/Render mit fotorealistischen Materialien in 2 d möglich?	man meint damit Lageplan und Modell
	7. In riferimento al punto "B 1.3 L'idea organizzativa/principi pedagogici/In Orientamento della scuola dell'infanzia e possibili compiti futuri di collaborazione con la scuola elementare" si spiega che il lavoro pedagogico dovrà seguire il concetto di "una pedagogia aperta" con tre gruppi base, e che "Non in ogni spazio dovrebbe svolgersi la stessa attività di gioco ma dovrebbero essere preparati dei baricentri per diverse aree educative (p.es. matematica e scienza; lettere e libri per bambini; creatività). Ogni gruppo dovrebbe avere la possibilità di trovarsi come gruppo base" con questi baricentri si fa riferimento ai 3 Locali Speciali?	sia i locali di arrivo che i locali speciali avranno dei temi diversi - che cambieranno anche nel tempo	7 Bezugnehmend auf Punkt B 1.3 das Organisationskonzept / pädagogische Grundsätze in Ausrichtung des Kindergartens und seine möglichen zukünftigen Aufgaben in Kooperation mit der Grundschule wird erklärt das die pädagogische Arbeit einem Konzept einer offenen Pädagogik folgen muss mit drei Stammgruppen und dabei sollte sich nicht in jedem Raum dasselbe Spielangebot finden, sondern Schwerpunkte nach domänenspezifischen Bildungsbereichen (z.B. Mathematik & Naturwissenschaften; Buchstaben & Kinderliteratur; Kreativität) vorbereitet werden. Jeder Gruppe muss auch die Möglichkeit gegeben werden sich als Stammgruppe zu treffen. Wird mit diesen Schwerpunkten auf die drei Sonderräume bezug genommen?	sei es die Ankunftsräume wie die Sonderräume werden verschiedene Themen haben - die sich auch im Laufe der Zeit ändern werden
	8. In riferimento al punto "B 2.5 Criteri ambientali minimi (CAM)/ Punto 2.2.3:" Almeno il 60% della superficie intera non deve essere sigillata, cosa si intende per non deve essere sigillata?	impermeabile	8. Bezugnehmend auf den Punkt B 2.5 Mindestumweltkriterien (MUK) / Punkt 2.2.3 mindest 60% der Gesamtfläche darf nicht versiegelt sein, was versteht man unter versiegelt?	wasserundurchlässig
	9. In riferimento al punto "B 4.2 Scuola dell'infanzia/Le attività della scuola dell'infanzia/pranzo" è descritto che avviene o in un locale di arrivo o in un vano speciale, il vano speciale può essere considerato uno spazio definito ma aperto all'interno del corridoio/spazio comune o deve essere uno spazio chiuso? Questo spazio si riferisce alla sezione edificare e costruire? Dato che per questa sezione si deve prevedere la possibilità di pranzare in un altro spazio.	anche per il pranzo vale un concetto aperto cioè i gruppi sceglieranno dove pranzare, se nel loro locale di arrivo o in un locale speciale; solo nella sezione edificare e costruire non è possibile e si dovrà trovare un posto esterno.	9 Bezugnehmend auf den Punkt B 4.2 Kindergarten / die Abläufe des Kindergartens/Mittagessen es wird beschrieben das dieses in einem Ankunftsraum oder in einem Sonderraum erfolgt, kann der Sonderraum als definierter aber offener Raum innerhalb des Ganges/Gemeinschaftsraumes sein oder muss das ein geschlossener Raum sein? Bezieht sich dieser Raum auf den Bereich Bauen und Konstruieren? Da man für diesen Raum die Möglichkeit vorsehen muss in einem anderen Raum zu Mittag zu essen.	auch für das Mittagessen gilt ein offenes Konzept, d.h. die Gruppen entscheiden wo sie zu Mittag essen, in der eigenen Gruppe oder in einem Sonderraum; nur im Bereich Bauen und Konstruieren ist es nicht möglich und man muss einen anderen Ort außerhalb finden
	10. In riferimento al punto "B 4.2 Scuola dell'infanzia/Indicazioni generali sugli spazi. Per processi di apprendimento di co-costruzione l'architettura offre orientamento e "viste di traverso" che danno ai bambini ma anche al personale pedagogico sicurezza, struttura e di conseguenza concentrazione nell'apprendimento." Cosa si intende per viste di traverso?	vedere da una stanza nell'altra	10 Bezugnehmend auf den Punkt B 4.2 Kindergarten/ allgemeine Hinweise zu den Räumen Für co-konstruktive Lernprozesse bietet die Architektur Orientierung und „Durchblicksmöglichkeiten“, die den Kindern und den pädagogischen Fachkräften Sicherheit, Struktur und somit konzentriertes Lernen ermöglichen. Was versteht man unter Durchblicken?	von einem Raum in den anderen schauen können
47	1 Posto che un professionista del raggruppamento, con il ruolo di mandatario, svolga la prestazione principale, un altro professionista del raggruppamento, con il ruolo di mandante, può svolgere la prestazione principale insieme al primo? In caso affermativo, chi tra i due professionisti precedenti deve svolgere il ruolo di tecnico incaricato dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche? A questo proposito si chiede di specificare la definizione di sub-mandatario.	se più operatori economici elaborano assieme la prestazione principale il raggruppamento diventa di tipo misto con un subraggruppamento per la prestazione principale e un submandatario. Il submandatario per la prestazione principale è anche mandatario dell'intero raggruppamento e deve svolgere il ruolo di coordinamento	1 Angenommen ein Techniker der Bietergemeinschaft, mit der Rolle als Beauftragter, führt die Hauptleistung aus, ein anderer Techniker der Bietergemeinschaft, mit der Rolle des Auftraggebenden, kann der die Hauptleistung mit dem ersten ausführen? Wenn ja wer von den beiden Technikern muss die Rolle des Technikers übernehmen, der für die Integration der verschiedenen Fachplanungen zuständig ist? Man bittet dazu die Definition des Unterbeauftragten zu erläutern	wenn mehrere Wirtschaftsteilnehmer gemeinsam die Hauptleistung ausführen wird die Bietergemeinschaft zu einer gemischten mit einer Unterbietergemeinschaft für die Hauptleistung und einem Unterbeauftragten. Der Unterbeauftragte für die Hauptleistung ist auch Beauftragter für die gesamte Bietergemeinschaft und muss die Rolle der Koordination übernehmen.

	2 Posto che un OE di liberi professionisti associati non abbia rappresentante legale in quanto i professionisti sono associati in modo paritario:	uno studio associato non puo non avere nessun rappresentante legale, se non è un associato lo sono tutti	2 angenommen ein WT von vereinigt Freiberuflern hat keinen gesetzlichen Vertreter weil die Techniker gleichberechtigt vereinigt sind	eine Sozietät kann nicht keinen gesetzlichen Vertreter haben, wenn es nicht ein bestimmter Asoziiertes ist dann sind es alle
	2.1) al punto A) del modulo 1 (Istanza di partecipazione), pag. 2, paragrafo "Il rappresentante del concorrente", è possibile sostituire la dicitura "rappresentante dell'OE" con "rappresentante dei liberi professionisti associati dell'OE" in quanto il nominativo da indicare come rappresentante del concorrente non ha potere di rappresentanza legale rispetto al proprio OE?	se lo studio associato è mandatario del raggruppamento concorrente, un associato di questo studio dovrà assumersi il ruolo di rappresentante del concorrente e di persona svolgere il ruolo di coordinamento	2.1) kann im Punkt A) des Vordruckes 1 (Teilnahmeantrag) Seite 2 Paragraph "der Vertreter des Teilnehmers" die Angabe "Vertreter des WT" ersetzt werden mit "Vertreter der vereinigt Freiberufler des WT" weil der anzugebende Name des Vertreters des Teilnehmers nicht die Zuständigkeit der gesetzlichen Vertretung bezüglich des eigenen WT hat?	wenn die Sozietät von vereinigt Freiberuflern Beauftragter der teilnehmenden Bietergemeinschaft ist, dann muss ein Asoziiertes dieser Sozietät die Rolle des Vertreters des Teilnehmers übernehmen und in Person die Rolle des Koordinators ausführen
	2.2) al punto a.2 del modulo 1 (Istanza di partecipazione) è possibile non indicare il nominativo dell'associato con potere di rappresentanza legale dello studio associato? In caso negativo, il nominativo da indicare può essere di un associato designato come rappresentante dell'OE di liberi professionisti associati pur non avendo poteri di rappresentanza legale?	il punto a.2 serve per identificare uno studio associato, e vanno indicati tutti i professionisti associati di questo studio associato; se tutti gli associati di questo studio associato sono associati in modo paritario allora nella riga di rappresentante legale vanno indicati tutti e almeno uno deve firmare per lo studio associato	2.2) ist s möglich im Punkt a.2 des Vordruckes 1 (Teilnahmeantrag) nicht den Namen des Asoziierten der gesetzlicher Vertreter der Sozietät ist zu nennen? Wenn nicht kann dann ein Namen genannt werden eines designierten Asoziierten als Vertreter des WT von vereinigt Freiberuflern auch wenn dieser nicht die Vertretungsbefugnis hat?	der Punkt a.2 dient dazu eine Sozietät zu identifizieren und es sind alle vereinigt Freiberufler dieser Sozietät anzugeben; wenn alle Asoziierten dieser Sozietät gleichberechtigt assoziiert sind dann sind in der Zeile gesetzlicher Vertreter der Sozietät alle zu nennen und zumindest einer muss für die Sozietät unterzeichnen
	2.3) al punto a.5 del modulo 1 (Istanza di partecipazione) andranno indicati tanti mandatarî quanti sono i liberi professionisti associati dello stesso OE designato come mandatario?	quale mandatario va indicato lo studio associato	2.3) sind im Punkt a.5 des Vordruckes 1 (Teilnahmeantrag) soviele Beauftragte zu nennen wie es Freiberufler gibt die als Asoziierte diesem WT angehören der als Beauftragter designiert ist?	als Beauftragter ist die Sozietät zu nennen
48	1 Con riferimento al punto B.2.2 parametri urbanistici dal Disciplinare di concorso :		1 Bezugnehmend auf den Punkt B2.2 urbanistische Parameter in der Auslobung:	
	con riguardo alla dicitura "[...] l'altezza massima consentita è 10,50 m", essa è da considerarsi vincolante rispetto ad una quota di base specifica oppure si riferisce genericamente a qualunque quota altimetrica si ponga il livello 0 del/i nuovo/i fabbricato/i?	vedi risposta alla domanda 44.3	bezugnehmend auf die Angabe "[...] die maximal zugelassene Höhe beträgt 10,50 m" ist diese bindend in Bezug auf eine bestimmte spezifische Basishöhe zu verstehen oder bezieht sich diese allgemein auf irgendeine Höhe auf die die Nullebene des/der neuen Gebäude gestzt wird?	siehe Antwort auf die Frage 44.3
	2 Con riferimento al punto B.4.4 mensa dal Disciplinare di concorso :		2 Bezugnehmend auf den Punkt B4.4 Mensa in der Auslobung:	
	con riguardo all'indicazione "Nella scelta della posizione della mensa bisogna tenere conto dei seguenti percorsi: - percorso protetto, coperto dei bambini della scuola elementare fino alla sala pranzo (ev. anche attraverso l'esterno)", è possibile la scelta di prevedere una struttura - es. una pensilina - che copra il nuovo percorso ad ovest (come specificato al punto B.1.5 Obiettivi dal Disciplinare di concorso "[...] Per quanto riguarda gli accessi si prevede di realizzare un nuovo accesso sul lato ovest della scuola elementare che porta al nuovo lotto."), nonostante le distanze minime dal confine imposte dall'art. 18 delle norme di attuazione del piano urbanistico del Comune di Tesimo - ossia 5,00 m?	si	bezugnehmend auf die Angabe "Bei der Anordnung der Mensa ist auf folgende Wege zu achten: Gesicherter, überdachter Zugang der Kinder der Grundschule zum Speiseaal (ev. auch im Außenbereich)" ist es möglich eine Struktur vorzusehen z.B. ein Vordach das den neuen Weg bedeckt im Westen (wie im Punkt B 1.5 Ziele der Auslobung "[...] Was die Erschließung betrifft ist die Errichtung eines neuen Fußweges geplant, der an der Westseite der Grundschule zum neuen Grundstück führt." trotz Mindestabstände ab der Grenze die vom Artikel 18 der Durchführungsbestimmungen des Bauleitplanes der Gemeinde Tisens vorgegeben werden - also 5,00 m?	ja
	Questo tipo di copertura leggera (aperta su tutti i lati) costituisce superficie edificata - pertanto vincolata dai parametri urbanistici di cui sopra - oppure è da considerarsi area libera?	vedi risposta alla domanda 43.4	Bildet diese leichte Bedachung (auf allen Seiten offen) eine überbaute Fläche - also an die oben genannten urbanistischen Parameter gebunden - oder kann diese als freie Fläche angesehen werden?	siehe Antwort auf die Frage 43.4
49	1. Nel programma spaziale della scuola d'infanzia non si fa riferimento alla biblioteca, è compresa tra i locali speciali o si prevede di utilizzare la biblioteca della scuola primaria?	non è prevista una biblioteca all'intero della scuola dell'infanzia	1 Im Rauprogramm des Kindergarten wird nicht auf die Bibliothek bezug genommen, ist diese Teil der Sonderräume oder wird die Bibliothek der Grundschule verwendet?	im Kindergarten ist keine Bibliothek vorgesehen
	2. Anche per la scuola dell'infanzia, come per la scuola primaria, va previsto un accesso secondario dalla strada a traffico limitato per gli alunni che arrivano con lo scuolabus?	basta la fermata scuolabus esistente	2 Ist auch für den Kindergarten wie für die Grundschule ein Nebeneingang von der verkehrsberuhigten Straße aus vorzusehen für die Schüler die mit dem Schülerbus ankommen?	es reicht die bestehende Haltestelle des Schülerbusses aus
	3. Il giardino di pertinenza della scuola dell'infanzia e quello della Kita devono essere separati fisicamente?	a scelta del progettista	3 Müssen der eigene Garten des Kindergarten und der Kita physisch getrennt sein?	nach Ermessen des Planers
	4. Il percorso che collegherà la scuola elementare con la futura mensa deve essere climatizzato o è sufficiente che sia coperto? Cosa significa protetto e sicuro?	protetto e sicuro vuol dire delimitato e circoscritto, non necessariamente coperto	4 Muss der Weg der die Grundschule mit der zukünftigen Mensa verbindet klimatisiert sein oder genügt es wenn er nur überdacht ist? Was bedeutet geschützt und sicher	geschützt und sicher bedeutet begrenzt und definiert, nicht unbedingt überdacht
	5. Nell'ipotesi di un piano interrato, è possibile derogare dalla distanza dai confini di 5m?	vedi risposta alla domanda 43.5	5 kann im Falle eines unterirdischen Geschosses vom Grenzabstand von 5 m abgewichen werden?	siehe Antwort auf die Frage 43.5
50	1. 1) È possibile rendere disponibili gli allegati fotografici alla tavola TIWK 11 "vermessung rilievo"?	sono già pubblicati con il pdf del rilievo documento TIWK 10	1.1) ist es möglich die beigelegten Foto des Planes TIWK 11 vermessung rilievo zur Verfügung zu stellen?	sie sind schon veröffentlicht auf dem pdf der Vermessung Dokument TIWK 10
	1. 2) Dalla risposta data al punto 3 del quesito 9 si evince il livello "SCHEMATICO" della fase di progettazione richiesta per il primo grado. A tal proposito la base di inserimento della planimetria è da ritenersi quella fornita con il file di rilievo o è possibile fare una foto inserimento sulla foto aerea?	a scelta del concorrente	1.2 aus der Antwort auf den Punkt 3 der Frage 9 versteht man den "schematischen" Grad der geforderten Planung für die erste Stufe. Ist dazu die Basis um den Lageplan einzufügen jener des Files der Vermessung oder ist es möglich eine Luftaufnahmen zu machen für die Einfügung?	im Ermessen des Planers
	1. 3) Nel caso che si ipotizzi lo spostamento o la rotazione del campo da calcio, questo dovrà risultare ad una distanza dalla strada e dal confine di 5 metri o il limite può coincidere con il confine o la strada stessi?	può essere realizzato come adesso	1.3) Im Falle einer angenommenen Verschiebung oder Drehung des Ballspielfeldes, muss dieses von der Straße aus und der Grenze einen Abstand von 5 Metern einhalten oder kann der Rand mit der Grenze oder der Straße übereinstimmen?	kann wie bisher realisiert werden
	1. 4) Considerato che la palestra, la cucina e la biblioteca della scuola elementare saranno utilizzati anche dalla scuola materna, e che sono su 3 livelli differenti, ciò implica che la nuova scuola materna sia collegata organicamente alla scuola elementare? Come si concilia questa richiesta del bando dal momento che viene indicato con chiarezza che la scuola elementare deve rimanere come è? Forse si intende che tale collegamento debba essere esterno, ancorché coperto e/o porticato?	vedi relazione del colloquio e risposta alla domanda 36.1	1.4) Angesichts der Tatsache dass die Turnhalle, die Küche und die Bibliothek der Grundschule auch vom Kindergarten genutzt werden und auf 3 verschiedenen Ebenen liegen, bedeutet das dass der neue Kindergarten organisch mit der Grundschule verbunden wird? Wie stimmt das überein mit der klaren Angabe dass die Grundschule bleiben soll wie sie ist? Ist gemeint dass diese Verbindung eine externe ist ev. überdacht oder als Laubengang?	siehe Bericht zum Kolloquium und Antwort auf die Frage 36.1
	1. 5) La palestra esistente ha necessità di mantenere un accesso esterno indipendente?	si serve una via di fuga	1.5) Benötigt die bestehende Turnhalle weiterhin einen unabhängigen externen Zugang?	ja es braucht einen Fluchtweg
	1. 6) Le dimensioni minime del campo da calcetto sono indicate in 22x38 metri. Stante la creazione del nuovo percorso di larghezza 1,5 metri indicato nella documentazione di concorso sul lato ovest, con ciò si intende che il campo possa avere dimensioni minime 22x36,50?	vedi risposta alla domanda 34.4	1.6) die Mindestmaße des Ballspielfeldes sind mit 22x38 m angegeben. Wenn man den neuen, 1,5 m breiten Weg der in der Wettbewerbsdokumentation im Westen angegeben ist, realisiert, bedeutet das dann dass das Feld Mindestmaße von 22x36,5 m haben kann?	siehe Antwort auf die Frage 34.4
	1. 7) Il "collegamento diretto interno" tra cucina e scuola materna e KITA può avvenire anche tramite uno spazio comune coperto e/o chiuso, oppure devono essere previsti dei percorsi dedicati?	a scelta del progettista	1.7) Kann die direkte interne Verbindung zwischen Küche und Grundschule und Kita auch über einen gemeinsamen überdachten und / oder geschlossenen Raum erfolgen oder müssen besondere Wege vorgesehen werden?	im Ermessen des Planers
	1. 8) Eventuali spazi porticati vanno considerati come una costruzione ai fini della distanza dal confine oppure possono arrivare fino al confine stesso o comunque ad una distanza inferiore ai 5 metri? In particolare: il nuovo percorso previsto ad ovest, che cammina in aderenza al confine del lotto, può essere porticato?	vedi risposta alla domanda 43.4	1.8) werden Laubgänge wie ein Gebäude bezüglich der Grenzabstände definiert oder können sie bis zur Grenze reichen oder zumindest bis zu einem Abstand unter 5 m? Insbesondere: kann der Weg der angrenzend an die Baulosgrenze verläuft als Laubengang ausgebildet werden?	siehe Antwort auf die Frage 43.4
	1. 9) Cosa significa esattamente "percorso protetto"? E' sufficiente che il percorso sia delimitato e circoscritto? Deve essere anche coperto? Deve essere sigillato, magari tramite infissi?	delimitato e circoscritto	1.9) was bedeutet genau geschützter Weg? Reicht es aus wenn der Weg begrenzt und sicher ist? Muss er auch überdacht sein? Muss er abgeschlossen sein, z.B. mit Fenstern	begrenzt und sicher
	1. 10) Ai fini del raggiungimento dei parametri aero-illuminanti, la presenza di aperture zenitali in copertura concorre al raggiungimento del soddisfacimento dei parametri di legge?	si	1.10) Zählen Überkopf-Öffnungen hinsichtlich der Parameter für Belichtung und Belüftung um die gesetzlichen Parameter zu erfüllen?	ja
	1. 11) Considerata la necessità di prevedere un impianto di ventilazione meccanizzata, i locali dedicati a spogliatoio e servizi igienici delle sezioni della scuola materna, e più in generale della scuola materna, del Kita e della mensa, necessitano anche di illuminazione e aerazione naturale?	illuminazione e aerazione naturale possibilmente per tutti i locali	1.11) Angesichts der Notwendigkeit eine mechanische Lüftungsanlage vorzusehen, benötigen dann die Räume der Umkleiden, der Sanitärräume der Sektionen des Kindergarten und darüberhinaus insgesamt für den Kindergarten die Kita und die Mensa eine natürliche Beichtung und Belüftung	natürliche Belichtung und Belüftung möglichst für alle Räume
	1. 12) Si prevede che uno o più dei locali accessori e/o tecnici della scuola materna necessitino di accesso diretto dall'esterno? Se sì, quali?	dipende dalle scelte progettuali degli impianti	1.12) ist es vorgesehen dass einer oder mehrere Nebenräume oder Technikräume des Kindergartens einen direkten Zugang von außen benötigen? Wenn ja welche?	das hängt von den Planungsentscheidungen zu den Anlagen ab
	1. 13) Nel Disciplinare si afferma che "Almeno un locale comune dovrà essere oscurato del tutto." Questo vuol dire che un locale non deve essere finestrato? Oppure si vuole dire che il vano deve essere finestrato ma allo stesso tempo fornito di dispositivi per il totale oscuramento dell'ambiente?	vedi risposta alla domanda 32.9	1.13) In der Auslobung wird gesagt, dass mindestens ein Gemeinschaftsraum zur Gänze verdunkelt werden muss. Bedeutet das dass ein Raum keine Fenster hat? Oder will man damit sagen dass der Raum Fenster hat und zugleich mit Verdunkelungssystemen ausgestattet ist ?	siehe Antwort auf die Frage 32.9
51	1. E' ammesso che le prestazioni indicate con i Codici-ID IA.01, IA.02 e IA.03 siano svolte da un perito tecnico industriale?	si	1 Ist es möglich, dass die Leistungen die mit den Baubereichen IA.01, IA.02, IA.03 angegeben sind von einem perito tecnico industriale ausgeführt werden?	ja
	2. Il giovane professionista membro di un raggruppamento può essere un perito tecnico industriale?	si	2 Kann der junge Techniker der Bietergemeinschaft ein perito tecnico industriale sein?	ja

52	- Il costo delle sistemazioni degli spazi esterni a "verde" è compreso nel budget? - Uno soggetti partecipanti può non essere iscritti a INARCASSA? - E' possibile inserire immagini tridimensionali del progetto nella relazione?	si per la partecipazione al concorso si no	sind die Kosten für die Gestaltung der Außenanlagen im Budget enthalten? kann ein teilnehmendes Subjekt nicht in der Inarcassa eingeschrieben sein? können dreidimensionale Bilder des Projektes im Bericht eingefügt werden?	ja für die Teilnahmae am Wettbewerb ja nein
53	1. Relativamente al Modulo 1: il primo campo in azzurro a pag. 2 ("Concorrente - Denominazione scelta") va compilato scegliendo una denominazione qualsiasi o si deve fare riferimento agli operatori economici coinvolti? 2. Per quanto attiene l'autorizzazione della Pubblica Amministrazione (di cui al punto 3.2 del disciplinare): per chi come me è insegnante di scuola pubblica, oltre che libero professionista, va bene l'Autorizzazione del Dirigente Scolastico all'esercizio della professione libera? 3. Se nel raggruppamento c'è chi non è dotato di firma digitale può comunque rientrare nel raggruppamento e firmare con firma autografa nel riquadro all'ultima pagina del Modulo 1, allegando ovviamente copia del documento di identità? In tal caso, che si intende per "carica ricoperta"?	a scelta del concorrente si si ai sensi della rsiposta alla domanda 4, la carica ricoperta si riferisce al ruolo all'interno del OE	1. Bezüglich Vordruck 1: muss das erste blaue Feld auf Seite 2 (Teilnehmer - gewählte Bezeichnung) ausgefüllt werden indem irgendeine Bezeichnung gewählt wird oder muss Bezug genommen werden zu den beteiligten Wirtschaftsteilnehmern 2. Was die Genehmigung der öffentlichen Verwaltung (gemäß Punkt 3.2 der Aulobung) betrifft: genügt für jemanden wie mich der Lehrer einer öffentlichen Schule ist und zudem Freiberufler die Genehmigung des Schuldirektor zur Ausübung des Freiberufes? 3. Wenn in der Bietergemeinschaft jemand dabei ist der keine digitale Unterschrift hat, kann dieser dennoch an der Bietergemeinschaft teilhaben und handschriftlich unterschreiben auf der letzten Seite des Vordruckes 1 und auf jeden Fall eine Kopie des Personalausweises beilegen? In diesem Fall was bedeutet "bekleidete Funktion"?	im Ermessen des Teilnehmers ja ja im Sinne der Antwort auf die Frage 4, bekleidete Funktion bezieht sich auf die Rolle innerhalb des WT
54	1) Per la relazione è indicato un carattere di dimensioni particolari, e/o un numero massimo di battute? 2) Le misure minime del campo per gioco pallone di m 22,00x38,00 sono comprensive delle fasce laterali? 3) Premessa Nel disciplinare si afferma (pag.9): "Elaborando il concetto organizzativo si era partiti dall'idea di realizzare la nuova scuola dell'infanzia accanto all'edificio della scuola elementare. Le due scuole come edificio riunito, con entrate collegate tra di loro, dovevano rappresentare direttamente la volontà di mettere assieme le due attività di formazione. Ma la posizione del nuovo lotto, a sud della scuola elementare e diviso da questa dal campo di gioco a pallone, non consente un raccordo diretto"; si stabilisce inoltre anche che il: "campo di gioco a pallone può essere modificato: girato, con struttura sotto ecc. ma deve essere sempre collegato direttamente alla scuola elementare." -Al punto 13) delle risposte a chiarimento pervenute entro il 25.05.2020 sembra possibile immaginare un collegamento funzionale diretto tra le due strutture (infanzia e elementare). - Al punto 7/3) delle risposte si afferma che: il campo può essere anche spostato, bisogna però tenere conto che sia garantito un collegamento diretto tra campo e area libera della scuola elementare. Nelle pause la scuola elementare usa sia le proprie aree esterne che il campo da pallone. Richeista di chiarimento Che significato si dà al concetto di collegamento diretto? Significa che la scuola dell'infanzia può essere realizzata a fianco di quelle elementare con il campo spostato sul lato nord (non più visibile dalla scuola elementare) ma collegato direttamente con un percorso dedicato all'area esterna della scuola primaria???	che almeno sia leggibile si il programma planivolumetrico non prevede una zona nanna separata vedi pagina 19 parte B del disciplinare i requisiti del CODICE si, il requisito della sicurezza solo se svolge all'interno del raggruppamento il ruolo di coordinatore della sicurezza si - vedi anche verbale del colloquio	1) ist für den Bericht eine bestimmte Schriftart/Größe und/oder eine maximale Anzahl von Anschlägen vorgesehen? 2) einhalten die Mindestmaße des Ballspielfeldes von 22x 38 m auch die Seitenstreifen 3) Vorspann In der Auslobung auf Seite 9 wird gesagt: "Bei der Erarbeitung des Organisationskonzeptes war man davon ausgegangen, dass der neue Kindergar-ten direkt an das Grundschulgebäude anschließt. Grundschule und Kindergarten als bauliche Einheit, mit räumlich verknüpftem Eingangsbereich usw., sollte die Zusammenführung der Bildungseinrichtungen direkt zum Ausdruck bringen. Aber die Position des neu ausgewiesenen Grundstückes, südlich von der Grundschule und von dieser durch den Ballspielplatz getrennt, lässt eine direkte Anbindung kaum zu." Man sagt weiter "Dazu kann der Ballspielplatz verändert werden: abgedreht, unterbaut usw., er muss aber immer direkt an die Grundschule angebunden bleiben." Im Punkt 13 der Antworten die bis zum 25.05.2020 eingelangt sind, scheint es möglich zu sein eine direkte funktionelle Verbindung zwischen den beiden Strukturen (Kindergarten und Grundschule) zu errichten im Punkt 7/3 der Antworten wird gesagt: der Ballspielplatz kann auch verschoben werden, dabei muss aber berücksichtigt werden dass eine direkte Verbindung zwischen Freifläche der Grundschule und Ballspielplatz sichergestellt ist. In den Pausen nutzt die Grundschule sowohl die eigenen Außenflächen wie den Ballspielplatz. Frage Welchen Sinn hat das Konzept der direkten Anbindung? Bedeutet das dass der Kindergarten neben der Grundschule errichtet werden kann mit dem Feld nach Norden verschoben (nicht mehr sichtbar für die Grundschule) aber direkt verbunden mittels einem Weg an der Außenfläche des Kindergartens?	es soll lesbar sein ja    direkte Verbindung bedeutet, dass Schüler und Lehrer der Gundschule von der Außenfläche der Grundschule direkt das Ballspielfeld betreten können und nicht lange Wege zurücklegen müssen an anderen Strukturen vorbei
	4) L'accesso alla nuova struttura indicato come "nuovo percorso" di m 1.50 sul confine ovest è vincolante? E' possibile prevedere anche un accesso pedonale sul lato est tramite la strada esistente a traffico limitato? 5) Per le prime due classi della scuola materna è prevista la zona "nanna" in prossimità dei locali di arrivo? 6) Per i servizi personale sono richiesti un wc/maschi e un wc/femmine con antibagno comune, sostanzialmente promiscui. E' corretto?	si il programma planivolumetrico non prevede una zona nanna separata vedi pagina 19 parte B del disciplinare	4) Ist der Zugang zur neuen Struktur, als neuer Weg bezeichnet, 1,5 m breit, an der Westseite bindend? Ist es auch möglich einen Fußweg auf der Ostseite vorzusehen über die verkehrsberuhigte Straße? 5) ist für die ersten beiden Klassen des Kindergartens die Ruhezone in der Nähe der Ankunftsräume vorgesehen 6) für die Sanitäranlagen des Personals sind ein WC Männer und ein WC Frauen mit gemeinsamen Vorraum gefordert. Stimmt das?	ja  das Raumprogramm sieht keine getrennte Ruheräume vor siehe Seite 19 Teil B der Auslobung
55	- in caso di raggruppamento temporaneo anche il giovane Architetto (tecnico laureato abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni e iscritto all'ordine professionale) dev'essere già in possesso di tutti i requisiti, come per esempio "i requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., per il coordinamento della sicurezza."? - nell'istanza di partecipazione "Modulo 1 Lettera B) Composizione del gruppo di lavoro" sono indicate le prestazioni con i rispettivi codici (E.08 - S.03 - IA.01 - IA.02 - IA.03 - Giovane tecnico - Coordinatore della sicurezza). In caso di raggruppamento temporaneo dev'essere indicato obbligatoriamente già al momento dell'iscrizione un tecnico per ognuno di questi codici di prestazione? E questo vale anche nel caso di libero professionista singolo? - nell'istanza di partecipazione fatta da operatori economici residenti in UE vanno allegati anche le copie di un documento di riconoscimento valido? - in caso di raggruppamento temporaneo non ancora costituito l'istanza di partecipazione dovrà essere firmata digitalmente da ognuno degli operatori economici oppure solamente dal "mandatario"? - nella tavola in formato DIN A2 oltre alla Planimetria 1:100, piante schematiche 1:500 e sezione sistematica 1:500 sono ammessi anche diagrammi o schemi progettuali? - le piante schematiche 1:500 dovranno mostrare gli arredi all'interno dei locali? - alla pagina 9 del Disciplinare di concorso è scritto "Per questo il campo di gioco a pallone può essere modificato: girato, con struttura sotto ecc. ma deve essere sempre collegato direttamente alla scuola elementare.". Cosa si intende con "struttura sotto"? - punto B2.2 - l'altezza massima prevista dai paramenti urbanistici di 10,50m è riferita alla linea di gronda? Se viene progettato un edificio con copertura a falde, essa può superare i 10,50m? - la relazione da consegnare dovrà contenere solamente testo scritto oppure anche diagrammi e schemi di progetto?	si il programma planivolumetrico non prevede una zona nanna separata vedi pagina 19 parte B del disciplinare i requisiti del CODICE si, il requisito della sicurezza solo se svolge all'interno del raggruppamento il ruolo di coordinatore della sicurezza si - vedi anche verbale del colloquio	muss im Falle einer Bietergemeinschaft auch der junge Architekt (seit weniger als 5 Jahren zur Ausübung des Berufes befähigter Techniker und im Album eingeschrieben) über alle Voraussetzungen verfügen, z.B: auch die Voraussetzungen gemäß Artikel 98 des GvD 81/2008 igf für die Koordination der Sicherheit? Im Teilnahmeantrag Vordruck 1 Buchstabe B Zusammensetzung der Arbeitsgruppe sind die Leistungen mit den entprechenden Baubereichen (E.08, S.03, IA.01, IA.02, IA.03, junger Techniker, Sicherheitskoordinator) angegeben. Muss im Falle einer Bietergemeinschaft verpflichtend schon bei der Einschreibung für jeden dieser Baubereiche ein Techniker angegeben werden? und gilt das auch im Falle einer Teilnahme als einzelner Freiberufler? wenn der Teilnahmeantrag von Wirtschaftsteilnehmern aus der EU gemacht wird, müssen dann auch Kopien eines gültigen Erkennungsausweises beigelegt werden? muss im Falle einer noch nicht gebildeten Bietergemeinschaft der Teilnahmeantrag digital von jedem der Wirtschaftsteilnehmer oder nur vom Beauftragten unterzeichnet werden? sind am Plan in Format DinA2 zusätzlich zum Lageplan 1.100, schematischen Grundrissen 1:500 und Systemschnitt 1:500 auch Digramme oder Projektschemen zulässig? müssen die schematischen Grundrisse auch die Einrichtung darstellen? auf Seite 9 der Auslobung steht geschrieben "Dazu kann der Ballspielplatz verändert werden: abgedreht, unterbaut usw., er muss aber immer direkt an die Grundschule angebunden bleiben. Was bedeutet unterbaut? Punkt B 2.2 die maximal von den urbanistischen Parametern zugelassene Höhe beträgt 10,50m; ist diese auf die Traufflinie bezogen? Wenn ein Gebäude mit geneigtem Dach geplant wird kann dieses die 10,50 m überschreiten? darf der abzugebende Bericht nur geschriebenen Text enthalten oder auch Diagramme und Projektschemen?	die Voraussetzungen des KODEX ja, die Voraussetzung zur Sicherheit nur dann wenn er innerhalb der Bietergemeinschaft die Sicherheit ausführt ja - siehe auch Protokoll zum Kolloquium wenn sie mit digitaler Unterschrift unterzeichnen nicht von allen nein (Lageplan im Maßstab 1:1000 nicht 1:100) nein dass unter dem Feld Räume errichtet werden könnten siehe Antwort auf die Frage 44.3 nur Text
56	- l'uso di legende nell'elaborato è consentito solo se i vani sono distribuiti su più piani quindi nel caso si trovino sullo stesso piano non vanno inserite? In entrambe le fasi? non sono consentite immagini tridimensionali in entrambe le fasi o solo nella fase 1? gli arredi non sono obbligatori ma se il progettista lo ritiene opportuno può inserirli? In entrambe le fasi? nelle tavole (in entrambe le fasi) è possibile inserire titoli ai disegni come PIANTE, SEZIONI etc.. nelle tavole (in entrambe le fasi) è possibile inserire testi e immagini? nella relazione si possono inserire delle immagini?	nel primo grado si possono usare legende in nessun gardo si si solo testi no	ist die Verwendung von Legenden nur dann erlaubt wenn die Räume auf mehreren Ebenen verteilt sind, und wenn sie auf derselben Ebene sich befinden sind diese nicht einzufügen? In beiden Phasen? sind keine dreidimensionalen Darstellungen in beiden Phasen erlaubt oder nur in Phase 1? die Einrichtung ist nicht verpflichtend aber wenn der Planer es für nützlich hält kann er sie einfügen? In beiden Phasen? ist es möglich in den Plänen (in beiden Phasen) Titel einzufügen wie GRUNDRIOSSE, SCHNITTE usw? ist es möglich in den Plänen (in beiden Phasen) Texte und Bilder einzufügen? können im Bericht Bilder eingefügt werden?	in der ersten Stufe können Legenden verwendet werden in keiner Stufe ja ja nur Texte nein



	nel cd la relazione e la tavola devono essere salvati in un formato / con un titolo specifico?	pdf, titolo a scelta del progettista	müssen auf der cd der Bericht und der Plan im einem Format/mit einem besonderen Titel abgespeichert werden?	pdf, Titel nach Wahl des Planers
	si chiede conferma dell'orario di scuola del venerdì perché non sembra diverso dagli altri giorni (rif. B.4.2. Pag.13)	venerdì ore 12:30	man bittet um Bestätigung der Öffnungszeiten am Freitag weil diese nicht anders erscheinen als die anderen Tage (B.4.2 Seite 13)	Freitag 12:30 Uhr
	cosa si intende per "gruppo base" (pag.5)	i 25 alunni di un locale di arrivo	was bedeutet Stammgruppe (Seite 5)	die 25 Kinder eines Ankunftsraumes
	cosa si intende per "viste di traverso" (pag.14)	vedere da una stanza all'altra	was bedeutet Durchblicke (Seite 14)	von einem Raum in den anderen schauen
	cosa si intende per "cantiere in movimento" (pag.17)	un percorso costruito di movimento	was bedeutet Bewegungsbaustelle (Seite 17)	ein gebauter Weg für die Bewegung
	cosa si intende per "vano sanitario" (pag.23)	WC	was bedeutet Sanitärraum (Seite 23)	WC
	che mezzi di pulizia (dimensioni) vengono usati per pulire la scuola? (pag.19)	adeguati	welche Reinigungsgeräte (Dimension) werden genutzt um den Kindergarten zu reinigen (Seite 19)?	geeignete
	i bambini quando dormono? Come sono organizzati i dormitori?	non c'è modo prestabilito	wo schlafen die Kinder? Wie sind die Schlafsäle organisiert?	es gibt keine vordefinierte Situation
	si prevede di continuare ad utilizzare la palestra delle scuole elementari, se si per quali attività?	come la situazione attuale	ist es vorgesehen die Turnhalle der Grundschule weiter zu nutzen? Mit welchen Tätigkeiten?	wie heute
	ci sono delle criticità nella scuola materna attuale che si vorrebbero evitare / migliorare?	manca spazio	gibt es kritische Situationen des derzeitigen Kindergartens die vermieden/verbessert werden sollen?	es fehlt Platz
57	1. Oltre a ruotare il campo per permettere un più comodo passaggio, è possibile spostarlo da altre parti all'interno del lotto per avvicinare le strutture edilizie? Si potrebbe utilizzare la parte di lotto dove sorge adesso il campo da gioco?	si, vedi risposte a altre domande dello stesso contenuto	1 ist es möglich, außer das Ballspielfeld zu drehen um einen besseren Zugang zu erlauben, dieses auch zu verschieben auf andere Stellen innerhalb des Areals um die Bauten anzunähern? Könnte man einen Teil des Grundes verwenden wo jetzt das Spielfeld steht?	ja, siehe Antworten auf Fragen desselben Inhaltes
	2. Per l'altezza massima viene considerata l'altezza media del complesso? Data la pendenza del terreno, l'altezza va considerata decrescente come decresce il terreno oppure si considerano 10,50 m dal punto più alto del lotto?	vedi risposte a altre domande dello stesso contenuto	2 Wird für die Höhe die mittlere Höhe des Komplexes angenommen? Angesichts der Neigung des Geländes wird die Höhe ansteigend angenommen wie das Gelände ansteigt oder werden die 10,50 m vom höchsten Punkte des Bauloses angenommen?	siehe Antworten auf Fragen desselben Inhaltes
	3. Ci sono limiti di scavo per il nuovo edificio?	lo scavo non deve invadere il terreno attorno al lotto	3 Gibt es Einschränkungen für die Baugrube für das neue Gebäude?	der Aushub darf das umliegende Gelände nicht beeinträchtigen
	4. Il terreno è liberamente movimentabile per creare spiazzi e/o terrazzamenti?	si, per quello utilizzato - altrimenti vale la prescrizione CAM	4 Kann das Gelände frei verändert werden um Ebenen und /oder Abtreppungen zu errichten?	ja für den genutzten Teil - andernfalls gilt die Vorschrift der MUK
	5. Viene richiesta la possibilità di realizzare un passaggio coperto che porti dalla scuola elementare alla mensa; quest'ultimo dove andrebbe pensato? Si può pensare ad un sistema di coperture che esce dal lotto di pertinenza per andare all'attuale scuola elementare?	a scelta del progettista, però non è possibile uscire dal lotto con costruzioni	5 es wird gefordert einen überdeckten Weg zu errichten der von der Grundschule zur Mensa führt, wo soll dieser angeordnet werden? Kann an ein System von Dächern gedacht werden das über das zugehörige Areal hinausgeht um zur bestehenden Grundschule zu kommen?	nach der Wahl des Planers, man kann aber nicht mit Bauten über das Areal hinausgehen
58	L'elenco di rappresentazioni da inserire nella tavola A2 (art.A.6 del disciplinare) è da ritenersi esemplificativo o esaustivo? Oltre a quanto indicato, è possibile ricorrere anche a rappresentazioni a scala superiore, a schizzi, schemi, fotografie di contesto, etc?	è esaustivo, vedi risposte a altre domande dello stesso contenuto	ist die Liste der Darstellungen die auf dem Plan A2 einzufügen sind (Art A 6 der Auslobung) indikativ oder ausschließlich? Ist es möglich zusätzlich zu dem was angegeben ist auch Darstellungen in größerem Maßstab zu verwenden, Skizzen, Schemen, Fotografien des Kontextes usw?	ist ausschließlich, siehe Antworten auf Fragen desselben Inhaltes
	L'accesso pedonale previsto ad Ovest (art.B.1.5 del disciplinare) può subire modifiche, essere in parte o totalmente sostituito da una diversa soluzione?	vedi risposte a altre domande dello stesso contenuto	Kann der im Westen vorgesehene Weg (Art B1.5 der Auslobung) Änderungen erfahren und teilweise oder gänzlich durch eine andere Lösung ersetzt werden?	siehe Antworten auf Fragen desselben Inhaltes
	- Sono da prevedere recinzioni o divisioni fisiche dalle particelle agricole confinanti?	si	sind Zäune oder physische Abtrennungen zu den landwirtschaftlichen Flächen vorzusehen?	ja
	Gli spazi aperti menzionati all'art.B.1.5 del disciplinare, in tutto o in parte, devono essere previsti anche per una libera fruizione dagli abitanti del paese?	no solo il campo	Müssen die Freiflächen die im Punkt B 1.5 der Auslobung genannt sind zur Gänze oder zum Teil auch für eine freie Nutzung durch die Bewohner des Ortes vorgesehen werden?	nein nur das Spielfeld
	Si può argomentare meglio il divieto di far ricorso a finestre fino a quota pavimento (art.B.4.2 del disciplinare)? Sono escluse vetrate fisse e porte finestra, anche se fossero presenti sistemi che impediscono l'avvicinamento, come parapetti? E nel caso in cui pedane o arredi fissi consentissero ai bambini di salire di quota, anche questa sarebbe considerata come quota pavimento?	vedi risposte a altre domande dello stesso contenuto	Kann das Verbot Fenster bis zum Boden zu verwenden besser begründet werden (Art B 4.2 der Auslobung)? Sind fixe Fenster und Fenstertüren ausgeschlossen, auch wenn es Systeme gäbe die einAnnähern verhindern wie z.B. Parapette? Und im Falle dass Bühnen oder fixe Einrichtungen vorgesehen werden, die den Kindern es ermöglichen in die Höhe zu steigen, wird dann auch diese Höhe als Bodenhöhe angesehen?	siehe Antworten auf Fragen desselben Inhaltes
	La "Denominazione del Concorrente" e la "Denominazione dell'OE" specificate nell'Istanza di Partecipazione - punto A. possono essere di fantasia, riportare il nome dello studio o altro, oppure devono riportare nomi o professionalità ricoperte (strutturista, impiantista, etc.) ?	la denominazione del concorrente è libera mentre la denominazione del OE è il nome giuridico legato alla partita IVA dell'OE	Kann die Bezeichnung des Teilnehmers und die Bezeichnung des Wirtschaftsteilnehmers die im Teilnahmantrag unter Punkt A angegeben ist Fantasienamen sein, muss der Namen des Büros oder etwas anderes angegeben werden doer sind die Namen oder die Berufssparten anzugeben (Statiker, Anlagenplaner)?	die Bezeichnung des Teilnehmers ist frei wählbar, während die Bezeichnung des WT dem Namen entspricht der gesetzlich an die MwSt. Nummer des WT gebunden ist